DOC 51 **2260/001 (Chambre)**
**3-1513/1 (Sénat)**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS ET SÉNAT DE BELGIQUE

2 février 2006

# Cinquième Conférence des Présidents des Parlements euro-méditerranéens Barcelone (25-26 novembre 2005)

## RAPPORT

PAR
MM. **Jean-Marc DELIZÉE (CH)** ET
**Staf NIMMEGEERS (S)**

SOMMAIRE

I. Introduction . . . . . 3
1. Le processus de Barcelone – le partenariat euro-méditerranéen . . . . . 3
2. La Conférence des Présidents des Parlements euro-méditerranéens . . . . . 5

II. Compte rendu de la Cinquième Conférence des Présidents des Parlements euro-méditerranéens . . . . . 6
Séance inaugurale . . . . . 6
Première séance de travail . . . . . 8
Deuxième séance de travail . . . . . 13
Troisième séance de travail . . . . . 17

III. Annexes . . . . . 27
Discours de M. Jean-Marc Delizée, premier vice-président de la Chambre des représentants de Belgique . . . . . 27
Discours de M. Staf Nimmegeers, premier vice-président du Sénat de Belgique . . . . . 29
Liste des participants . . . . . 32

DOC 51 **2260/001 (Kamer)**
**3-1513/1 (Senaat)**

BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS EN SENAAT

2 februari 2006

# Vijfde Conferentie van de Voorzitters van de Euromediterrane Parlementen Barcelona (25-26 november 2005)

## VERSLAG

DOOR
DE HEREN **Jean-Marc DELIZÉE (K)** EN
**Staf NIMMEGEERS (S)**

INHOUDSOPGAVE

I. Inleiding . . . . . 3
1. Het proces van Barcelona – het Euromediterraan partnerschap . . . . . 3
2. De Conferentie van de Voorzitters van de Euromediterrane parlementen . . . . . 5

II. Verslag van de Vijfde Conferentie van de Voorzitters van de Euromediterrane Parlementen . . . . . 6
Openingsvergadering . . . . . 6
Eerste werkvergadering . . . . . 8
Tweede werkvergadering . . . . . 13
Derde werkvergadering . . . . . 17

III. Bijlagen . . . . . 27
Toespraak van de heer Jean-Marc Delizée, eerste ondervoorzitter van de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers . . . . . 27
Toespraak van de heer Staf Nimmegeers, eerste ondervoorzitter van de Belgische Senaat . . . . . 29
Lijst van deelnemers . . . . . 32

| | | |
|---|---|---|
| *cdH* | : | *Centre démocrate Humaniste* |
| *CD&V* | : | *Christen-Democratisch en Vlaams* |
| *ECOLO* | : | *Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales* |
| *FN* | : | *Front National* |
| *MR* | : | *Mouvement Réformateur* |
| *N-VA* | : | *Nieuw - Vlaamse Alliantie* |
| *PS* | : | *Parti socialiste* |
| *sp.a - spirit* | : | *Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.* |
| *Vlaams Belang* | : | *Vlaams Belang* |
| *VLD* | : | *Vlaamse Liberalen en Democraten* |

*Abréviations dans la numérotation des publications :*

| | |
|---|---|
| *DOC 51 0000/000 :* | *Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif* |
| *QRVA :* | *Questions et Réponses écrites* |
| *CRIV :* | *Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)* |
| *CRABV :* | *Compte Rendu Analytique (couverture bleue)* |
| *CRIV :* | *Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)* |
| *PLEN :* | *Séance plénière* |
| *COM :* | *Réunion de commission* |
| *MOT :* | *Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)* |

*Afkortingen bij de nummering van de publicaties :*

| | |
|---|---|
| *DOC 51 0000/000 :* | *Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer* |
| *QRVA :* | *Schriftelijke Vragen en Antwoorden* |
| *CRIV :* | *Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)* |
| *CRABV :* | *Beknopt Verslag (blauwe kaft)* |
| *CRIV :* | *Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)* |
| *PLEN :* | *Plenum* |
| *COM :* | *Commissievergadering* |
| *MOT :* | *moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)* |

*Publications officielles éditées par la Chambre des représentants*
*Commandes :*
*Place de la Nation 2*
*1008 Bruxelles*
*Tél. : 02/ 549 81 60*
*Fax : 02/549 82 74*
*www.laChambre.be*

*Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers*

*Bestellingen :*
*Natieplein 2*
*1008 Brussel*
*Tel. : 02/ 549 81 60*
*Fax : 02/549 82 74*
*www.deKamer.be*
*e-mail : publicaties@deKamer.be*

## I. INTRODUCTION

### 1. LE PROCESSUS DE BARCELONE – LE PARTENARIAT EURO-MÉDITERRANÉEN

Le Partenariat euro-méditerranéen a été lancé le 28 novembre 1995 à Barcelone par les États membres de l'Union européenne et les pays partenaires méditerranéens de l'époque. Les 12 partenaires de la rive sud de la Méditerranée étaient le Maroc, l'Algérie et la Tunisie pour le Maghreb ; l'Égypte, Israël, la Jordanie, l'Autorité palestinienne, le Liban et la Syrie pour le Mashrek ; la Turquie, Chypre et Malte. Suite à l'adhésion de Chypre et Malte à l'Union européenne au 1er mai 2004, ne subsistent plus que 10 pays partenaires de la rive sud de la Méditerranée. Le Processus de Barcelone compte actuellement 35 pays adhérents, suite à l'élargissement de l'UE à 25 membres.

La Déclaration de Barcelone, adoptée par la Conférence des ministres des Affaires étrangères de l'Union européenne et du Bassin méditerranéen à Barcelone, les 27 et 28 novembre 1995, définit comme objectifs principaux:

#### 1.1.Un partenariat politique et de sécurité

L'établissement d'un espace euro-méditerranéen commun de paix et de stabilité, basé sur des principes fondamentaux, comme le respect des droits de l'homme et la démocratie.

#### 1.2.Un partenariat économique et financier

La mise en place d'une zone de prospérité partagée grâce à l'instauration progressive d'ici 2010 d'un espace de libre-échange entre l'Union européenne et ses partenaires au sein du Bassin méditerranéen. Cette transition économique est encouragée par des moyens financiers européens considérables: le programme MEDA de la Commission européenne (pour la période 2000-2006, le programme MEDA dispose d'un budget de 5,3 milliards d'euros) et la Facilité euro-méditerranéenne d'Investissement et de Partenariat (FEMIP) au sein de la BEI (7,4 milliards d'euros). Le prochain programme MEDA III est prévu pour la période 2007-2013.

## I. INLEIDING

### 1. HET PROCES VAN BARCELONA – HET EUROMEDITERRAAN PARTNERSCHAP

Het Euromediterraan Partnerschap werd op 28 november 1995 in Barcelona door de in die tijd 15 lidstaten van de Europese Unie en de 12 mediterrane partnerlanden in de steigers gezet. De 12 partners van het zuidelijk gedeelte van het Middellandse-Zeebekken waren Marokko, Algerije en Tunesië voor de Maghreb; Egypte, Israël, Jordanië, de Palestijnse Autoriteit, Libanon en Syrië voor de Mashrek; Turkije, Cyprus en Malta. Ten gevolge van de toetreding van Cyprus en Malta tot de Europese Unie op 1 mei 2004 blijven er maar 10 partnerlanden van het zuidelijk gedeelte van het Middellandse-Zeebekken over. Na de Europese uitbreiding tot 25 lidstaten zijn 35 landen aangesloten bij het proces van Barcelona.

De Verklaring van Barcelona, die op 27 en 28 november 1995 door de Conferentie van de ministers van Buitenlandse Zaken van de Europese Unie en het Middellandse- Zeebekken werd goedgekeurd, stelt volgende doelstellingen voorop:

#### 1.1. Een partnerschap op het gebied van politiek en veiligheid

De totstandbrenging van een gemeenschappelijke Euromediterrane ruimte van vrede en stabiliteit die stoelt op grondbeginselen zoals de eerbiediging van de mensenrechten en de democratie.

#### 1.2. Een economisch en financieel partnerschap

De totstandbrenging van een gebied van gedeelde welvaart dankzij de tegen 2010 geleidelijk in te voeren vrijhandelszone tussen de Europese Unie en haar partners uit het Middellandse-Zeebekken. De Europese instellingen trekken aanzienlijke financiële middelen uit om die economische omschakeling te stimuleren: het MEDA-programma van de Europese Commissie (voor de periode 2000-2006 beschikt het MEDA-programma over een begroting van 5,3 miljard euro) en de Euromediterrane Faciliteit voor Investeringen en Partnerschap (FEMIP) bij de EIB (7,4 miljard euro). Een nieuw MEDA-programma (MEDA III) is gepland voor de periode 2007-2013.

### 1.3.Un partenariat social, culturel et humain

Le développement des ressources humaines, la promotion de la compréhension entre les cultures et le rapprochement des peuples dans la région euro-méditerranéenne de manière à développer des sociétés civiles libres et économiquement prospères.

La création récente de la Fondation euro-méditerranéenne pour le dialogue entre les cultures et les civilisations représente une étape importante pour le développement du troisième pilier.

Sur le plan *bilatéral*, des accords d'association ont été signés entre l'UE et les pays partenaires méditerranéens. La plupart sont entrés en vigueur, mais certains doivent encore être ratifiés par les pays du Partenariat:

– Les accords d'association avec la Tunisie, le Maroc, Israël, l'Égypte et la Jordanie sont entrés en vigueur.

– Un accord intérimaire avec l'Autorité Palestinienne est entré en vigueur.

– Des accords d'association avec l'Algérie et le Liban ont été signés.

– Le négociations avec la Syrie sont conclues. Le Conseil de l'UE doit encore fixer une date pour la signature de cet accord d'association.

– Avec la Turquie, Malte et Chypre, des accords d'association de la 1ère génération avaient déjà été signés dans les années 1960 et 1970.

N.B. La Libye a actuellement le statut d'observateur lors de certaines réunions. Elle pourrait devenir un partenaire à part entière dès qu'elle aura accepté entièrement les clauses de la Déclaration de Barcelone.

Sur le plan *multilatéral*, le travail du Processus de Barcelone est piloté par un comité Euromed qui se réunit en moyenne tous les deux mois. Les ministres des Affaires étrangères en assurent le suivi politique. La Mauritanie, l'Union du Maghreb arabe, la Ligue arabe, la Roumanie et la Bulgarie ont le statut d'invités spéciaux à ces conférences ministérielles.

### 1.3. Een sociaal, cultureel en menselijk partnerschap

De ontwikkeling van het menselijk potentieel, de bevordering van het wederzijds begrip tussen de culturen en het bevorderen van de toenadering tussen de volkeren van het Euro-mediterrane gebied met het oog op de totstandbrenging van vrije en economisch welvarende civiele maatschappijen.

De recente oprichting van de Euromediterrane Stichting voor de dialoog tussen de culturen en de beschavingen betekent een belangrijke stap in de ontwikkeling van deze derde pijler.

Op *bilateraal* vlak hebben de EU en de mediterrane partnerlanden associatieovereenkomsten gesloten. De meeste van die overeenkomsten werden al ondertekend, maar sommige ervan moeten nog door de landen van het Partnerschap worden geratificeerd:

– De associatieovereenkomsten met Tunesië, Marokko, Israël, Egypte en Jordanië zijn in werking getreden.

– Met de Palestijnse Autoriteit is een interimakkoord in werking getreden.

– De associatieovereenkomsten met Algerije en Libanon werden ondertekend.

– De onderhandelingen met Syrië zijn afgesloten. De Raad van de Europese Unie moet nog een datum bepalen voor het ondertekenen van deze associatieovereenkomst.

– Met Turkije, Malta en Cyprus werden al in de jaren zestig en zeventig associatieovereenkomsten van de eerste generatie ondertekend.

N.B.: Libië heeft momenteel het statuut van waarnemer bij bepaalde vergaderingen. Zodra Libië volledig met de clausules van de Verklaring van Barcelona heeft ingestemd, zou het land een volwaardige partner kunnen worden.

Op *multilateraal* vlak worden de werkzaamheden in het kader van het proces van Barcelona in goede banen geleid door een Euromed-comité, dat gemiddeld om de twee maanden bijeenkomt. De ministers van Buitenlandse Zaken staan in voor de politieke follow-up. Mauritanië, de Unie van de Arabische Maghreb, de Arabische Liga, Roemenië en Bulgarije hebben het statuut van speciaal genodigde tijdens deze ministeriële conferenties.

Depuis Barcelone, six autres conférences euro-méditerranéennes ont eu lieu, à Malte (avril 1997), Stuttgart (avril 1999), Marseille (novembre 2000), Valence (avril 2002), Naples (décembre 2003) et Luxembourg (mai 2005).

## 2. LA CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS DES PARLEMENTS EURO-MÉDITERRANÉENS

La première Conférence des Présidents des parlements euro-méditerranéens s'est réunie, les 7 et 8 mars 1999 à Palma de Majorque (pour la Chambre, participation de M. J.-P. Henry – document Chambre 2140/1-89/99, pour le Sénat, participation de M. F. Swaelen). Les conférences suivantes ont eu lieu à Alexandrie, les 23 et 24 mai 2000 (pour la Chambre, participation de M. L. Vanoost – document Chambre DOC 50 0838/001, pour le Sénat, participation de M. J.-M. Happart et Mme J. Leduc), à Athènes les 16 et 17 février 2002 (pour la Chambre, participation de M. H. De Croo, Président de la Chambre – document Chambre DOC 50 1780/001, pour le Sénat, participation de M. A. De Decker, à l'époque Président du Sénat) et à Malte, les 20 et 21 février 2004 (pour la Chambre, participation de M. Geert Lambert, Vice-président – document Chambre DOC 51 0989/001).

La Cinquième Conférence a été organisée à Barcelone les 25 et 26 novembre 2005, dans le cadre du 10e anniversaire de la signature de la Déclaration de Barcelone les 27 et 28 novembre 2005 (voir point I.1.).

La Conférence des Présidents euro-méditerranéens réunit les Présidents des parlements des pays membres de l'Union européenne, le Président du Parlement européen et les Présidents des parlements des pays partenaires méditerranéens adhérant à la Déclaration de Barcelone. Elle a pour mission essentielle de donner les grandes orientations politiques du processus parlementaire euro-méditerranéen, de débattre de thèmes choisis parmi les trois piliers du Processus de Barcelone et de jouer un rôle d'impulsion à l'égard de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne et des gouvernements qui sont appelés à mettre en œuvre les accords et orientations du Processus de Barcelone. La Conférence des Présidents adresse une déclaration finale aux parlements nationaux respectifs et au Parlement européen participant à la Conférence.

Sinds Barcelona hebben zes andere Euromediterrane conferenties plaatsgevonden: in Malta (april 1997), Stuttgart (april 1999), Marseille (november 2000), Valencia (april 2002), Napels (december 2003) en Luxemburg (mei 2005).

## 2. DE CONFERENTIE VAN DE VOORZITTERS VAN DE EUROMEDITERRANE PARLEMENTEN

De eerste Conferentie van de Voorzitters van de Euromediterrane Parlementen is op 7 en 8 maart 1999 in Palma de Mallorca (voor de Kamer, deelname van de heer J.-P. Henry - document Kamer 2140/1-89/99; voor de Senaat, deelname van de heer F. Swaelen) bijeengekomen. De daaropvolgende conferenties vonden plaats in Alexandrië op 23 en 24 mei 2000 (voor de Kamer, deelname van de heer L. Vanoost – document Kamer DOC 50 0838/001; voor de Senaat, deelname van de heer J.-M. Happart en Mevr. J. Leduc), in Athene op 16 en 17 februari 2002 (voor de Kamer, deelname van de heer H. De Croo, Kamervoorzitter - document Kamer DOC 50 1780/001; voor de Senaat, deelname van de heer A. De Decker, toenmalige Senaatsvoorzitter) en in Malta op 20 en 21 februari 2004 (deelname van de heer G. Lambert, Ondervoorzitter van de Kamer – document Kamer DOC 51 0989/001).

De Vijfde Conferentie in Barcelona op 25 en 26 november 2005 kaderde in de viering van de tiende verjaardag van de ondertekening van de Verklaring van Barcelona op 27 en 28 november 1995 (zie onder punt I.1.).

De Conferentie van de Voorzitters van de Euromediterrane Parlementen omvat de Voorzitters van de Parlementen van de EU-lidstaten, de Voorzitter van het Europees Parlement en de Voorzitters van de Parlementen van de mediterrane partnerlanden die de Verklaring van Barcelona hebben ondertekend. De Conferentie heeft als belangrijkste taak de politieke richtsnoeren van het Euromediterraan parlementair proces aan te reiken, thema's in het kader van de drie pijlers van het proces van Barcelona, te bespreken en een stimulerende rol te spelen ten aanzien van de Euromediterrane Parlementaire Assemblee en de regeringen, die geacht worden de akkoorden en richtsnoeren van het proces van Barcelona ten uitvoer te leggen. De Conferentie van de Voorzitters stelt een slotverklaring op ter attentie van de respectieve nationale parlementen die aan de Conferentie deelnemen en het Europees Parlement.

## II. COMPTE RENDU DE LA CINQUIÈME CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS DES PARLEMENTS EURO-MÉDITERRANÉENS

*Séance inaugurale*

La séance inaugurale fut présidée par S.A.R. le Prince Felipe des Asturies.

M. Ernest Benach a pris la parole en tant que Président du Parlement catalan pour souhaiter la bienvenue aux Présidents des Parlements euro-méditerranéens. Dans un discours très autonomiste, dans lequel il souligna que l'identité et la langue de la Catalogne avaient été longtemps persécutées, il mit en exergue la tradition de parlementarisme dans sa région et la volonté d'entente et d'accord avec les autres qui l'avaient toujours animée. Il se dit favorable à une rencontre des civilisations plutôt qu'au choc des civilisations prédit par d'aucuns et souligna clairement que la Catalogne souhaitait contribuer au dialogue euro-méditerranéen.

M. Angel Moratinos, Ministre espagnol des Affaires étrangères et de la Coopération, souhaita ensuite la bienvenue aux Présidents des Parlements euro-méditerranéens. Il rappela que le Processus de Barcelone était la seule initiative régionale qui ait pour objectif la création d'un espace de stabilité et de prospérité, fondé sur des valeurs communes et ayant pour base la coopération entre les États.

M. Moratinos salua la création de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne, soulignant que le dialogue interparlementaire constitue une valeur ajoutée et ne peut que renforcer l'action intergouvernementale. Pour lui, l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne permet en effet d'intensifier le dialogue entre les peuples et d'échanger des expériences en matière de bonne gouvernance et de bonnes pratiques et d'établir des contacts continus. M. Moratinos se réjouit également de ce que le sommet euro-méditerranéen des 26 et 27 novembre puisse permettre de répéter l'engagement ferme des partenaires des deux rives de la Méditerranée et également d'adopter un code de conduite en matière de lutte contre le terrorisme. Le ministre estime encore que pour créer une zone de prospérité partagée, il est impératif d'allouer des ressources financières suffisantes au Processus de Barcelone. M. Moratinos demande une méthode de gestion et d'aide qui soit plus efficace, notamment par la création d'un instrument bancaire qui stimule les investissements dans la région. Il espère que le processus pourra contribuer à la libéralisation, dans les secteurs des biens et des services et prône la création d'un espace euro-

## II. VERSLAG VAN DE VIJFDE CONFERENTIE VAN DE VOORZITTERS VAN DE EUROMEDITERRANE PARLEMENTEN

*Openingsvergadering*

De openingsvergadering werd voorgezeten door Z.K.H. Prins Felipe van Asturië.

De heer Ernest Benach nam het woord als voorzitter van het Catalaans Parlement om de voorzitters van de Euromediterrane Parlementen welkom te heten. In een sterk autonomistisch getinte toespraak, waarin hij benadrukte dat de Catalaanse identiteit en taal lange tijd zijn onderdrukt, wees hij erop dat zijn regio een lange parlementaire traditie kent en steeds heeft gestreefd naar een goede verstandhouding met anderen. Hij is voorstander van een ontmoeting van beschavingen veeleer dan van de botsing van de beschavingen die sommigen voorspellen en benadrukt duidelijk dat Catalonië wil bijdragen tot de Euromediterrane dialoog.

De heer Angel Moratinos, Spaans minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking, heet de voorzitters van de Euromediterrane Parlementen eveneens welkom. Hij herinnert eraan dat het proces van Barcelona als enig regionaal initiatief tot doel had een ruimte van stabiliteit en welvaart te creëren, gebaseerd op gemeenschappelijke waarden en de samenwerking tussen de Staten.

De heer Moratinos verheugt zich over de oprichting van de Euromediterrane Parlementaire Assemblee en benadrukt dat de interparlementaire dialoog het intergouvernementele optreden alleen maar kan versterken. Die assemblee maakt het volgens hem mogelijk om de dialoog tussen de volkeren te versterken, om ervaringen inzake behoorlijk bestuur en goede praktijken uit te wisselen en permanente contacten te leggen. De heer Moratinos verheugt zich eveneens dat de Euromediterrane Top van 26 en 27 november 2005 de gelegenheid biedt om het duidelijke engagement van de partners aan beide oevers van de Middellandse Zee te bekrachtigen en een gedragscode goed te keuren aangaande de bestrijding van terrorisme. De minister meent ook dat om een zone van gedeelde welvaart te creëren, de nodige financiële middelen moeten worden uitgetrokken voor het proces van Barcelona. De heer Moratinos wil streven naar een efficiëntere beheers- en hulpmethode, met name door de oprichting van een bankinstrument dat de investeringen in de regio stimuleert. Hij hoopt dat het proces zal bijdragen tot de liberalisering van de sectoren van goederen en diensten en hij is voorstander van de oprichting van een

méditerranéen de coopération en matière de migration, de justice et de sécurité, tel que cela existe au sein de l'Union européenne. Pour M. Moratinos, la Méditerranée ne peut constituer un mur. Il la voit plutôt comme un lac intérieur, facile à traverser, mais qui doit cependant être contrôlé. Il perçoit la Méditerranée comme une opportunité pour des pays à dynamismes démographiques opposés. En matière de migration, le ministre se dit encore favorable à une migration légale et à une bonne intégration des immigrés, ainsi qu'à des accords bilatéraux en cette matière et à un contrôle qui permette de lutter efficacement contre les phénomènes de migration illégale.

M. Pascual Maragall, Président du Gouvernement de la Catalogne s'est ensuite exprimé. Il regretta qu'en matière de politique euro-méditerranéenne, il n'y ait eu à ce jour que trop peu d'avancées, mais se dit optimiste de voir la Méditerranée se trouver en cette période au centre de l'agenda global de l'Union européenne. Il en appela à une plus grande générosité de l'Union européenne et à un approfondissement et une accélération du rythme des réformes dans les pays du Sud. M. Maragall a encore souligné que la décentralisation et l'association de la société civile aux projets étaient des éléments clés de la démocratisation et de la modernisation. Il a dit espérer que l'on puisse stimuler également la coopération entre les secteurs privé et public.

M. Francisco Javier Rojo, Président du Sénat espagnol, a ensuite pris la parole, soulignant l'importance du dialogue parlementaire qui permet selon lui de s'exprimer franchement sur ce qui nous sépare et de diminuer l'incompréhension qui peut exister. M Rojo souligna que tant le Nord que le Sud de la Méditerranée avaient eu à subir la violence terroriste et ont donc intérêt à unir leurs forces pour lutter contre ce fléau. Il mit l'accent sur l'importance des échanges en matière culturelle et scientifique,sur la nécessité d'éradiquer les causes du terrorisme que sont la misère et le sous-développement, et sur la promotion de la dimension humaine et du développement économique durable dans le respect des identités culturelles. M. Rojo insista également sur l'importance des libertés individuelles et sur la situation spécifique des femmes.

M. Manuel Marin, Président du Congrès des Députés espagnol, rappela l'euphorie dans laquelle le Processus de Barcelone avait été lancé. Il rappela que les accords d'Oslo avaient permis de croire qu'on en avait fini avec la guerre, que les grandes puissances avaient

Euromediterrane ruimte van samenwerking inzake migratie, justitie en veiligheid, zoals die al bestaat in de Europese Unie. Voor de heer Moratinos kan de Middellandse Zee geen muur vormen. Hij ziet haar veeleer als een binnenmeer, dat gemakkelijk kan worden overgestoken, maar toch moet worden gecontroleerd. Hij ziet de Middellandse Zee als een buitenkans voor landen met een tegengestelde demografische ontwikkeling. De minister is voorstander van legale migratie en een goede integratie van de migranten, alsook van bilaterale akkoorden ter zake evenals van een efficiënte controle ter bestrijding van illegale migratie.

Vervolgens heeft de heer Pascual Maragall, voorzitter van de regering van Catalonië, het woord genomen. Hij betreurt dat nog te weinig vooruitgang is geboekt op het vlak van het Euromediterrane beleid, maar is toch optimistisch omdat het Middellandse-Zeegebied een bevoorrechte plaats bekleedt op de algemene agenda van de Europese Unie. Hij roept op tot een grotere vrijgevigheid vanwege de Europese Unie, een verdieping en een versnelling van de hervormingen in de Zuidelijke landen. De heer Maragall benadrukt ook dat decentralisering en het betrekken van het middenveld bij de projecten uiterst belangrijke elementen zijn bij het streven naar democratisering en modernisering. Hij hoopt ook dat men de samenwerking tussen de privé-sector en de overheid zal kunnen stimuleren.

Vervolgens heeft de heer Francisco Javier Rojo, voorzitter van de Spaanse Senaat, het woord genomen. Hij benadrukte het belang van de parlementaire dialoog, waarbij openhartig mag worden gezegd wat ons van elkaar onderscheidt en waarbij eventueel onbegrip kan worden weggewerkt. De heer Rojo onderstreepte ook dat zowel het Noorden als het Zuiden van het Middellandse-Zeegebied te lijden hebben onder terroristisch geweld en er belang bij hebben hun krachten te bundelen om deze gesel te bestrijden. Hij hecht veel belang aan culturele en wetenschappelijke uitwisseling en benadrukt dat de oorzaken van het terrorisme, namelijk armoede en onderontwikkeling, moeten worden aangepakt. Voorts moet de menselijk dimensie worden bevorderd, alsook de duurzame economische ontwikkeling met inachtneming van culturele eigenheden. Ten slotte kaartte de heer Rojo ook het belang van de individuele vrijheden en de specifieke situatie van de vrouw aan.

De heer Manuel Marin, voorzitter van het Spaanse Congres van volksvertegenwoordigers, herinnerde aan de euforie waarmee het proces van Barcelona werd gelanceerd. De akkoorden van Oslo hadden de indruk gewekt dat de oorlog voorbij was, dat de grootmachten

pris des accords de désarmement balistique et que la devise de l'époque était d'engranger « les dividendes de la paix ». Malheureusement, en dix ans, souligna M. Marin, beaucoup de choses ont évolué et le bilan du Processus de Barcelone s'inscrit plutôt en demi-teinte. Il reste beaucoup à faire en matière de libéralisation du commerce, en matière de sécurité et de lutte contre le terrorisme. Il considère toutefois que le bilan n'est pas négatif et que pas mal de progrès ont été faits, notamment sur le plan du dialogue, et du dialogue interparlementaire en particulier. Il prend pour exemple notamment la Conférence de Rabat, qui s'est tenue peu de temps avant la Conférence des Présidents euro-méditerranéens à Barcelone, sous la présidence de MM. Radi et Borrell.

La séance inaugurale fut clôturée par l'allocution de S.A.R. le Prince Felipe des Asturies, qui souligna les liens historiques et culturels étroits de l'Espagne avec les autres pays riverains de la Méditerranée . Certes, dit le Prince, les objectifs de Barcelone n'ont pas été atteints, mais il serait injuste de ne pas évoquer ses réussites, à savoir la signature de nombreux accords d'association, la stimulation de relations de confiance et de dialogue, dialogue qui doit être approfondi dans la zone méditerranéenne, située à un carrefour de cultures. Le Prince mit l'accent sur la jeunesse, un des axes centraux autour desquels il faut dialoguer et coopérer.

***Première séance de travail*** sur le thème: «Dix ans après la déclaration de Barcelone: bilan d'une décennie et perspective du Partenariat euro-méditerranéen».

Cette première séance de travail fut présidée par M. Borrell, Président du Parlement européen. Deux rapporteurs y firent un exposé : M. Pier Ferdinando Casini, Président de la Chambre des Députés d'Italie, et M. Fouad Mebazaa, Président de la Chambre des Députés de Tunisie.

M. Casini s'attacha à dresser un bilan des aspects politiques et économiques du Processus de Barcelone. Selon lui, le Processus de Barcelone a marqué un tournant dans les relations Nord-Sud, car il a permis d'inscrire les relations réciproques dans le cadre d'une coopération symétrique basée sur les principes d'égalité et de co-responsabilité. Pour M. Casini, si une guerre de religion n'a pas éclaté à la suite des actes terroristes dans le Nord et dans le Sud, c'est grâce au climat de collaboration et de confiance réciproque que le Pro-

het eens waren geworden over ballistische ontwapening en dat men nu eindelijk de vruchten van de vrede zou plukken. In tien jaar is volgens de heer Marin helaas echter veel veranderd en de balans van het proces van Barcelona is veeleer gemengd. Er blijft nog veel te verwezenlijken wat betreft de liberalisering van de handel, de veiligheid en de bestrijding van terrorisme. Toch acht hij de balans niet negatief en meent hij dat veel vooruitgang is geboekt, met name op het vlak van de dialoog- en dan vooral van de interparlementaire dialoog. Bij wijze van voorbeeld verwijst hij naar de conferentie van Rabat die kort voor de conferentie van de Euromediterrane voorzitters in Barcelona heeft plaatsgevonden, onder het voorzitterschap van de heren Radi en Borrell.

De openingsvergadering werd beëindigd met een toespraak van Z.K.H. Prins Felipe van Asturië, die de nadruk legde op de nauwe historische en culturele banden van Spanje met de andere landen rond de Middellandse Zee. De doelstellingen van Barcelona zijn volgens de prins inderdaad niet bereikt, maar het zou onverantwoord zijn om het niet te hebben over de successen, zoals de talrijke samenwerkingsakkoorden die zijn ondertekend, de vertrouwensrelaties en de dialoog die zijn gestimuleerd- dialoog die nog moet worden uitgediept op het kruispunt van culturen dat het Middellandse-Zeegebied vormt. De prins vroeg ook meer aandacht voor de jeugd, een van de centrale thema's waarover moet worden gesproken en waarrond moet worden samengewerkt.

***Eerste werkvergadering*** over het thema: «Tien jaar na de verklaring van Barcelona: balans van een decennium en vooruitzichten voor het Euromediterraan Partnerschap».

Deze eerste werkvergadering werd voorgezeten door de heer Borrell, voorzitter van het Europees Parlement. Twee rapporteurs hielden een uiteenzetting : de heer Pier Ferdinando Casini, voorzitter van de Italiaanse Kamer van volksvertegenwoordigers, en de heer Fouad Mebazaa, voorzitter van de Tunesische Kamer van volksvertegenwoordigers.

De heer Casini schetste een balans van de politieke en economische aspecten van het Proces van Barcelona. Volgens hem was het Proces van Barcelona een keerpunt in de Noord-Zuid-betrekkingen, omdat het de mogelijkheid bood de wederzijdse betrekkingen op te nemen in een symmetrische samenwerking op grond van de beginselen van gelijkheid en medeverantwoordelijkheid. De heer Casini meent dat een godsdienstoorlog na de terroristische aanslagen in het noorden en het zuiden is uitgebleven dankzij het kli-

cessus de Barcelone a permis d'instaurer. L'élaboration d'un code de conduite commun de lutte contre le terrorisme représente à elle seule un résultat et un succès tangible de la politique euro-méditerranéenne. M. Casini a reconnu que les objectifs du Processus de Barcelone n'avaient pas été atteints et qu'on aurait sans doute pu faire davantage. Il a rappelé que l'on évoquait souvent la non-solution du conflit israélo-palestinien comme un élément de blocage de l'évolution du partenariat, mais s'est quand même voulu optimiste quant à l'avenir. Pour M. Casini, la Méditerranée conditionne fortement la sécurité internationale, aujourd'hui plus encore qu'hier. Il estime qu'il est essentiel que l'Europe développe une politique étrangère et de défense commune qui permette de contribuer efficacement à la pacification de la région méditerranéenne. Il déplore donc la grave crise européenne actuelle à la suite de l'arrêt du processus de ratification du projet de Constitution et estime que cette crise a un impact notoire sur le Partenariat euro-méditerranéen.

Rappelant l'évolution du forum euro-méditerranéen en Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne (APEM), M. Casini, se dit convaincu que la coopération parlementaire euro-méditerranéenne est un des moteurs du partenariat et pourrait même jouer un rôle décisif à l'avenir. M. Casini souhaite que le forum euro-méditerranéen des femmes parlementaires puisse s'intégrer au sein de l'APEM. Pour lui, il ne fait aucun doute que la croissance de la participation politique des femmes doit constituer un objectif pour les pays partenaires. Évoquant le dialogue euro-méditerranéen de l'OTAN et le Forum euro-méditerranéen de l'OSCE, M. Casini a noté que le dialogue Nord-Sud s'était enrichi d'autres forums d'échanges, mais que la responsabilité la plus importante revenait pourtant toujours au Partenariat euro-méditerranéen. Le résultat tangible de ce partenariat se mesure aux nombreux accords d'association qui ont été signés avec tous les pays concernés, accords qui constituent le principal outil pour réaliser en 2010 la zone de libre échange. Il paraît donc impératif au rapporteur que les accords d'association puissent faire l'objet d'un examen quant à leur mise en oeuvre. Il pense à cet égard que l'Assemblée parlementaire devrait examiner la mise en place d'un mécanisme de suivi parlementaire et, éventuellement, la création d'une fonction de médiateur euro-méditerranéen.

Le rapporteur s'est également clairement exprimé en faveur de l'ouverture du marché agricole européen

maat van samenwerking en wederzijds vertrouwen dat door Proces van Barcelona mogelijk is gemaakt. Het tot stand komen van een gemeenschappelijke gedragscode voor de strijd tegen het terrorisme is op zich een resultaat en een tastbaar succes van het Euromediterrane beleid. De heer Casini gaf toe dat de doelstellingen van het Proces van Barcelona niet werden gehaald en dat men misschien meer had kunnen doen. Hij herinnerde eraan dat men vaak het aanslepende conflict tussen Israël en Palestina aanhaalde als een oorzaak van de haperende ontwikkeling van het partnerschap, maar toonde zich toch optimistisch over de toekomst. Volgens de heer Casini weegt de Middellandse Zee sterk op de internationale veiligheid, vandaag nog meer dan gisteren. Hij acht het essentieel dat Europa een gemeenschappelijk buitenlands en defensiebeleid ontwikkelt, zodat het op efficiënte wijze kan bijdragen tot de pacificatie van de mediterrane regio. Hij betreurt dus de huidige, ernstige Europese crisis als gevolg van het stilvallen van het ratificatieproces van het ontwerp van Grondwet en meent dat die crisis een duidelijke weerslag heeft op het Euromediterraan Partnerschap.

De heer Casini herinnert aan de ontwikkeling van het Euromediterrane Forum tot de Euromediterrane Parlementaire Assemblee (EMPA). De heer Casini zegt ervan overtuigd te zijn dat de Euromediterrane parlementaire samenwerking één van de motoren van het partnerschap is en dat ze in de toekomst zelfs een beslissende rol kan spelen. De heer Casini wenst dat het Euromediterrane Forum van de vrouwelijke parlementsleden wordt opgenomen in de EMPA. Het lijdt volgens hem geen twijfel dat de toenemende politieke participatie van vrouwen voor de partnerlanden een doelstelling moet zijn. In verband met de Euromediterrane dialoog van de NAVO en het Euromediterrane Forum van de OVSE, merkt de heer Casini op dat de Noord-Zuid-dialoog zich had verrijkt met andere fora, maar dat het Euromediterraan Partnerschap nog steeds de belangrijkste verantwoordelijkheid droeg. Het tastbare resultaat van dat partnerschap blijkt uit de vele associatieverdragen die met alle betreffende landen werden ondertekend. Die verdragen zijn het belangrijkste hulpmiddel om in 2010 de vrijhandelszone tot stand te brengen. De rapporteur acht het dus noodzakelijk dat de uitvoering van de associatieverdragen wordt onderzocht. Hij denkt dat de Parlementaire Assemblee het instellen van een follow-up-mechanisme moet overwegen en eventueel het instellen van een ambt van Euromediterraan bemiddelaar.

De rapporteur heeft zich ook duidelijk uitgesproken voor het openstellen van de Europese landbouwmarkt

à la concurrence des pays de la rive sud. Pour lui, ce sacrifice est inévitable si l'on veut donner un espoir au développement local de sociétés encore largement basées sur l'agriculture, comme le sont les sociétés riveraines de la Méditerranée.

M. Casini s'est également prononcé en faveur d'une reconnaissance à part entière du rôle de l'APEM en tant qu'instance d'orientation et de contrôle par rapport à l'action intergouvernementale et également en faveur de la transformation du FEMIP (Facilité euro-méditerranéenne d'Investissement et de Partenariat) en véritable instrument de financement du partenariat, à savoir en une institution financière.

En l'absence de M. Fouad Mebazaa, Président de la Chambre des Députés de Tunisie, il fut donné lecture du rapport qu'il avait rédigé sur le bilan du Processus de Barcelone. Pour ce second rapporteur, le Processus de Barcelone a mis l'accent sur la dimension sécuritaire dans les politiques et initiatives de l'Union européenne au détriment des dimensions économique et sociale, notamment en ce qui concerne la question des migrations. Il lui paraît nécessaire d'adopter une démarche globale et multidimensionnelle en matière de lutte contre le terrorisme en traitant les causes profondes du phénomène et en élaborant un code de conduite contre ce fléau à l'échelle régionale. Le rapporteur propose à cet effet la création d'un centre Euromed pour la prévention des conflits et la reprise de discussions en vue de l'adoption d'une charte Euromed pour la paix et la stabilité. Il souhaite un accompagnement des réformes politiques par des actions économiques qui permettent un développement plus important. Le rapporteur est conscient que les pays de la rive nord trouvent les réformes politiques insuffisantes au Sud. Il n'en reste pas moins selon lui que la situation socio-économique de la rive sud ne permet pas d'atteindre les objectifs fixés.

Par ailleurs, la coopération financière du Nord reste bien en deçà des besoins et des attentes des pays du Sud. Le déséquilibre des échanges reste important entre le Nord et le Sud et l'écart de développement entre le Nord et le Sud est également considérable. Le rapporteur tunisien reconnaît que les échanges intraméditerranéens que le Processus de Barcelone se proposait de renforcer sont encore insuffisants, tout comme le sont selon lui les investissements directs de l'étranger dans la région du Sud. Il estime que pour permettre aux entreprises de la rive sud d'oeuvrer dans un environnement plus compétitif, il devient urgent de mettre à leur disposition des mécanismes de financement adaptés. Il pense notamment à la transformation du FEMIP en une banque euro-méditerranéenne de dévoor de concurrentie van de landen van de zuidkust. Dat offer is volgens hem onvermijdelijk indien men hoop wil geven voor de lokale ontwikkeling van samenlevingen die nog in hoge mate op landbouw steunen, zoals voor deze aan de kusten van de Middellandse Zee.

De heer Casini sprak zich ook uit voor de volwaardige erkenning van de rol van de EMPA als instelling die de intergouvernementele actie stuurt en controleert en voor de omvorming van de FEMIP (Faciliteit voor Euromediterrane Investeringen en Partnerschap) tot een volwaardig instrument ter financiering van het partnerschap, dus tot een financiële instelling.

Bij afwezigheid van de heer Fouad Mebazaa, Voorzitter van de Tunesische Kamer van volksvertegenwoordigers, werd diens verslag voorgelezen. Volgens deze rapporteur heeft het Proces van Barcelona de klemtoon gelegd op het veiligheidsaspect in het beleid en de initiatieven van de Europese Unie, ten koste van de economische en sociale aspecten, met name inzake het migratieprobleem. Het lijkt hem nodig het terrorisme te bestrijden met een algemene en multidimensionale aanpak, waarbij de diepe oorzaken van het verschijnsel worden behandeld en een gedragscode ter bestrijding van die plaag op regionale schaal wordt uitgewerkt. Hiertoe stelt de rapporteur voor een Euromed-centrum voor conflictenbestrijding op te richten en het debat te hervatten voor het aannemen van een Euromed-handvest voor vrede en stabiliteit. Hij wenst dat de politieke hervormingen gepaard gaan met economische acties die meer ontwikkeling mogelijk maken. De rapporteur is er zich van bewust dat de noordelijke kustlanden de politieke hervormingen in het Zuiden ontoereikend vinden. Hij meent niettemin dat de sociaal-economische toestand op de zuidelijke kust het onmogelijk maakt de doelstellingen te halen.

Overigens blijft de financiële bijdrage van het Noorden duidelijk onder de behoeften en de verwachtingen van de landen van het Zuiden. Het gebrekkig handelsevenwicht tussen het Noorden en het Zuiden blijft groot evenals het verschil in ontwikkeling. De Tunesische rapporteur geeft toe dat de intermediterrane handel die het Proces van Barcelona wou versterken nog ontoereikend is, wat volgens hem ook geldt voor de directe buitenlandse investeringen in de zuidelijke regio. Hij meent dat de ondernemingen op de zuidkust, om in een meer concurrerende omgeving te kunnen werken, dringend aangepaste financieringsmechanismen ter beschikking moeten krijgen. Hij denkt daarbij aan de FEMIP, die zou moeten worden omgezet in een Euromediterrane Ontwikkelingsbank, wat een krachtig

veloppement, ce qui selon lui pourrait constituer un signal fort de l'intérêt porté par l'Union européenne aux pays de la rive sud.

Le rapporteur exprime également ses inquiétudes par rapport à la politique européenne de voisinage, qui fait craindre aux pays du Sud une relative marginalisation de la Méditerranée. À ce stade, les pays du Sud y voient un risque de dilution de la région euro-méditerranéenne dans un ensemble plus vaste et très hétérogène, et son inclusion dans des politiques standardisées qui auraient pour impact d'ignorer ses besoins spécifiques, son héritage culturel et historique, ainsi que sa réalité économique et sociale. En conclusion, le rapporteur répète que l'Union européenne est nécessaire pour accompagner les efforts des pays du Sud, pour favoriser les transferts de technologie et de capitaux et pour les aider à accomplir les réformes nécessaires à la modernisation de leurs infrastructures et à la mise à niveau de leurs économies, tout en préservant leur équilibre social, condition fondamentale pour la pérennité du partenariat.

Dans le débat général qui s'ensuivit, il est à noter que presque tous les intervenants firent la même analyse en demi-teinte du Processus de Barcelone, à savoir des résultats positifs au niveau de la signature des accords d'association et au niveau du développement du dialogue et de la confiance entre le Nord et le Sud, mais des résultats décevants par rapport aux objectifs initiaux qui avaient été fixés. Les pays du Sud n'ont pas manqué d'évoquer abondamment le manque de ressources financières pour atteindre les objectifs initialement fixés.

C'est au cours du débat général de cette première séance de travail que les deux représentants du Parlement fédéral belge sont intervenus. Tout d'abord, M. Jean-Marc Delizée, Premier vice-président de la Chambre des représentants, s'est dit favorable à des actions concrètes plutôt qu'à de longs discours, et a évoqué quelques actions limitées mais concrètes qu'il a eu l'occasion de développer à son niveau. Dans sa commune par exemple, où il a lancé un cyber espace qui permet aux jeunes de sa commune de nouer le dialogue avec des jeunes Palestiniens de la Bande de Gaza. Il a également évoqué un accord de coopération entre la Chambre des représentants et l'Assemblée nationale de la République libanaise en vue de l'échange de parlementaires et de fonctionnaires. Pour lui, la lutte contre la violence passe notamment par la multiplication d'initiatives positives, concrètes, certes parfois limitées mais plus efficaces que de grandes déclarations d'intentions. M. Staf Nimmegeers, Premier

signaal zou zijn van het belang dat de Europese Unie aan deze landen hecht.

De rapporteur toont ook zijn bezorgdheid in verband met het Europese nabuurschapsbeleid, dat de landen van het Zuiden doet vrezen dat de Middellandse Zee relatief gemarginaliseerd wordt. In dit stadium vrezen de landen van het Zuiden dat de Euromediterrane regio opgelost wordt in een groter en zeer heterogeen geheel en het voorwerp wordt van een standaardbeleid met als gevolg het miskennen van zijn specifieke behoeften, zijn cultureel en historisch erfgoed, alsook van zijn economische en sociale realiteit. Ten slotte herhaalt de rapporteur dat de Europese Unie nodig is om de inspanningen van de landen van het Zuiden te begeleiden, om de technologie- en kapitaaloverdracht te stimuleren en om ze te helpen de noodzakelijke hervormingen tot stand te brengen om hun infrastructuur te moderniseren en om hun economie op peil te brengen, met behoud van hun sociaal evenwicht, wat een fundamentele voorwaarde is voor de duurzaamheid van het partnerschap.

In het daaropvolgende debat maakten bijna alle sprekers dezelfde genuanceerde analyse van het Proces van Barcelona, namelijk dat er positieve resultaten geboekt zijn inzake het ondertekenen van de associatieverdragen en de ontwikkeling van de dialoog en het vertrouwen tussen Noord en Zuid, maar dat de resultaten ontgoochelend zijn wanneer men de oorspronkelijke doelstellingen bekijkt. De landen van het Zuiden hebben uitvoerig het gebrek aan financiële middelen voor het halen van de oorspronkelijke doelstellingen in de verf gezet.

Tijdens het algemene debat van die eerste werkzitting zijn beide vertegenwoordigers van het Belgische federale parlement aan het woord gekomen. De heer Jean-Marc Delizée, Eerste ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, kwam als eerste aan het woord. De heer Delizée verklaarde gewonnen te zijn voor concrete acties, eerder dan voor lange toespraken en had het over enkele beperkte, maar concrete acties die hij zelf heeft kunnen ontwikkelen. Bijvoorbeeld in zijn gemeente, waar hij een cyberspace tot stand heeft kunnen brengen waarin jongeren van zijn gemeente een dialoog kunnen voeren met Palestijnse jongeren uit de Gazastrook. Hij had het ook over een samenwerkingsakkoord tussen de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Nationale Assemblee van de Republiek Libanon dat mede voorziet in de uitwisseling van delegaties parlementsleden en ambtenaren. Hij meent dat de strijd tegen geweld onder meer gevoerd moet worden aan de hand van vele positieve,

vice-président du Sénat belge, a quant à lui mis l'accent sur l'important travail réalisé en commission des Affaires étrangères du Sénat sur le Processus de Barcelone. Sans entrer dans les détails du rapport qui fut voté en séance plénière par le Sénat, M. Nimmegeers expliqua que 17 personnes furent auditionnées en commission, spécialistes issus du monde académique, experts et surtout tous les ambassadeurs auprès de l'Union européenne des pays partenaires. Il dit que ce travail reflétait l'importance toute particulière que le Sénat belge accorde au partenariat, dont le Sénat pense non seulement qu'il doit être poursuivi mais également renforcé afin d'atteindre ses objectifs initiaux. Le Vice-président du Sénat a également salué la création de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne et également de divers groupes de travail en son sein, dont celui qui doit suivre et encourager l'action et la Fondation Anna Lindh. Il a mis l'accent sur l'importance du suivi par les parlements nationaux des actions menées par leurs institutions de référence dans ce réseau de réseaux que constitue la Fondation Anna Lindh.

Il est à noter que le Président de l'Assemblée nationale de Hongrie a demandé l'implication des pays des Balkans dans la coopération euro-méditerranéenne, soulignant que ces derniers constituent un pont entre les traditions européennes et les valeurs méditerranéennes. Le Président Borrell, Président du Parlement européen, a clos la première séance de travail en évoquant les conclusions de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne dans la résolution votée lors de la session plénière de Rabat. Il a souligné que les conclusions des travaux de Rabat étaient fort similaires aux conclusions qui ressortaient du débat général qui venait d'avoir lieu dans cette première séance de travail. Il est clair que le Processus de Barcelone n'a pas donné les résultats espérés dans les différents domaines. Sans doute, a-t-il souligné, « l'Europe s'est-elle tournée surtout plus vers l'Est que le Sud », tout en précisant que les sommes qui avaient été transférées du Nord vers le Sud par le programme Meda et la BEI étaient très importantes mais que malheureusement les investissements privés n'avaient pas suivi. Le Président Borrell a reconnu que la persistance des conflits dans la région du Sud n'était pas étrangère à l'insuffisance des résultats du Processus de Barcelone. Il a mis en exergue le cas de la Pologne, qui a reçu plus en un an d'investissements privés que tous les pays méditerranéens en dix ans. Il est donc clair pour lui que c'est là que se sont canalisés la plupart des in-

concrete acties, die weliswaar soms beperkt zijn, maar toch efficiënter dan grote intentieverklaringen. De heer Staf Nimmegeers, Eerste ondervoorzitter van de Belgische Senaat, legde de klemtoon op het belangrijke werk over het Proces van Barcelona dat werd verricht in de Senaatscommissie voor de Buitenlandse Betrekkingen. De heer Nimmegeers liet de details van het verslag dat in plenaire zitting door de Senaat werd aangenomen achterwege, maar legde uit dat 17 personen in de commissie werden gehoord. Het ging om specialisten van de academische wereld, deskundigen en vooral alle ambassadeurs van de partnerlanden bij de Europese Unie. Hij verklaarde dat die arbeid de weerspiegeling was van het bijzondere belang dat de Belgische Senaat aan het partnerschap hecht. De Senaat meent niet alleen dat het moet worden voortgezet, maar ook dat het moet worden versterkt, zodat de oorspronkelijke doelstellingen worden waargemaakt. De ondervoorzitter van de Senaat toonde zich ook verheugd over de oprichting van de Euromediterrane Assemblee en van diverse werkgroepen in die Assemblee, waaronder de Anna Lindh-Stichting. Hij legde de klemtoon op het belang van de follow-up door de nationale parlementen van de acties van hun respectieve instellingen in dat netwerk der netwerken dat de Anna Lindh-Stichting is.

Vermeldenswaardig is dat de Voorzitter van de Nationale Assemblee van Hongarije gevraagd heeft dat de Balkanlanden bij de Euromediterrane samenwerking zouden worden betrokken. Hij onderstreepte dat die landen een brug vormen tussen de Europese tradities en de mediterrane waarden. Voorzitter Borrell, Voorzitter van het Europees Parlement, heeft de eerste werkvergadering gesloten, verwijzend naar de resolutie aangenomen door de Euromediterrane Assemblee op zijn plenaire zitting in Rabat. Hij onderstreepte dat deze conclusies heel vergelijkbaar waren met de conclusies van het algemene debat dat net had plaatsgevonden bij de eerste werkvergadering. Het is duidelijk dat het Proces van Barcelona op diverse gebieden niet de verhoopte resultaten heeft opgeleverd. Misschien, onderstreepte hij, « heeft Europa zich meer naar het Oosten dan naar het Zuiden gewend », erop wijzend dat heel belangrijke bedragen van het Noorden naar het Zuiden waren getransfereerd door het Meda-programma en door de EIB, maar dat de privé-investeringen helaas niet volgden. Voorzitter Borrell gaf toe dat de ontoereikende resultaten van het Proces van Barcelona te maken hadden met de aanhoudende conflicten in de zuidelijke regio. Hij verwees naar Polen, dat in een jaar meer privé-investeringen ontving dan alle mediterrane landen samen in tien jaar tijd. Voor hem is het dus duidelijk dat de meeste investeringen daarheen werden gekanaliseerd. Wanneer we het hebben over inkomen

vestissements. Le fossé s'est donc creusé, quand on parle de revenu par tête d'habitant, entre le Nord et le Sud de la Méditerranée . Le produit intérieur brut a augmenté au Nord tandis qu'il stagnait au Sud. Les rythmes de développement ont donc été fort divergents. Pendant ces dix années, l'excédent commercial du Nord par rapport au Sud a d'ailleurs doublé. Le Président Borrell a déploré que l'intégration économique entre les pays du Sud n'ait guère progressé. Il a souligné que cette frontière méditerranéenne était la frontière économique la plus inégale et la plus proche et que cette situation allait en outre de pair avec un différentiel démographique insoutenable. Il a rappelé à cet égard que l'Europe perdait un million d'actifs par an et que l'immigration en provenance du Sud était donc nécessaire. Par ailleurs, il faudrait créer au Sud 35 millions de postes de travail pour maintenir le niveau d'emploi actuel. Pour le Président Borrell, la Méditerranée représente donc le condensé des problèmes auxquels le monde actuel est confronté et la coopération entre le Nord et le Sud doit bien évidemment être stimulée et augmentée pour faire face à ces questions, faute de quoi des tensions religieuses, ethniques et culturelles se feront jour dans la région euro-méditerranéenne. Pour M. Borrell, l'Europe a besoin d'immigration. Elle doit donc mener une politique en cette matière et veiller à intégrer les nouveaux venus. Il est donc clair pour lui que l'Afrique du Nord et les pays du Sud de la Méditerranée attendent une telle politique d'immigration légale de la part de l'Europe.

La ***deuxième séance de travail*** consacrée à la sécurité et à la stabilité dans la région euro-méditerranéenne a été présidée par M. Paavo Lipponen, président du parlement de Finlande. Les rapporteurs étaient MM. Jaime Gama, président de l'Assemblée de la République du Portugal, et M. Abdelwahed Radi, président de la Chambre des représentants du Maroc.

M. Paavo Lipponen, président du parlement de Finlande, a tout d'abord déclaré que le futur développement du processus de Barcelone, et en particulier celui de la coopération commerciale et économique, figurerait au rang des priorités de la présidence finlandaise de l'Union européenne, au second semestre de 2006. La Finlande insistera afin que les deux Mare Nostri de l'Europe, à savoir la mer Baltique et la Méditerranée, bénéficient d'une meilleure protection.

M. Lipponen plaide en faveur d'un dialogue de sécurité global entre l'Union européenne et les partenaires méditerranéens, qui doit déboucher sur l'espace commun de prospérité et de valeurs préconisé. La recher-

per inwoner is de kloof tussen het Noorden en het Zuiden van de Middellandse Zee dus gegroeid.

In het Noorden is het bruto binnenlands product gegroeid, terwijl het in het Zuiden stagneerde. Het ontwikkelingstempo verschilde dus sterk. In die tien jaar is het handelsoverschot van het Noorden met het Zuiden overigens verdubbeld. Voorzitter Borrell betreurde dat de economische integratie onder de landen van het Zuiden nauwelijks vooruitgang heeft gemaakt. Hij onderstreepte dat die mediterrane grens de meest ongelijke en de dichtstbijzijnde was en dat die toestand bovendien met een onhoudbaar demografisch verschil gepaard ging. Hij herinnerde er ook aan dat Europa jaarlijks een miljoen actieve mensen verliest en dat immigratie uit het Zuiden dus noodzakelijk is. Tevens moeten in het Zuiden jaarlijks 35 miljoen banen worden geschapen om de werkgelegenheid op het huidige peil te houden. Voor Voorzitter Borrell vindt men rond de Middellandse Zee dus de problemen waarmee de huidige wereld geconfronteerd wordt, gecondenseerd terug. Uiteraard moet de samenwerking tussen Noord en Zuid worden gestimuleerd en opgevoerd om die problemen het hoofd te bieden, zoniet zullen religieuze, etnische en culturele spanningen opduiken rond de Middellandse Zee. Volgens de heer Borrell heeft Europa immigratie nodig. Het moet dus een beleid terzake voeren en ervoor zorgen dat de nieuwkomers zich integreren. Voor hem is het duidelijk dat Noord-Afrika en de landen ten zuiden van de Middellandse Zee dergelijk wettelijk immigratiebeleid vanwege Europa verwachten.

De ***tweede werkvergadering*** over veiligheid en stabiliteit in de Euromediterrane regio werd voorgezeten door de heer Paavo Lipponen, Voorzitter van het Parlement van Finland. Als rapporteurs fungeerden de heren Jaime Gama, Voorzitter van de Assemblee van de Republiek Portugal, en de heer Abdelwahed Radi, Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Marokko.

De heer Paavo Lipponen, Voorzitter van het Parlement van Finland, gaf in de eerste plaats aan dat de verdere ontwikkeling van het proces van Barcelona, en meer in het bijzonder deze van handel en economische samenwerking, tot de prioriteiten zal behoren van het Finse EU-Voorzitterschap in de tweede helft van 2006. Finland zal verder de nadruk leggen op een betere bescherming van de twee Mare Nostri die Europa telt, de Baltische en de Middellandse Zee.

De heer Lipponen pleit voor een allesomvattende veiligheidsdialoog tussen de EU en de Mediterrane partners die moet leiden tot de vooropgestelde gemeenschappelijke ruimte van voorspoed en waarden. Een

che d'une solution pour le conflit du Moyen-Orient constitue une priorité stratégique. Ce dialogue doit également s'intéresser aux questions restantes qui touchent les Balkans, à savoir le Kosovo et la Bosnie-Herzégovine. À cet égard, il est nécessaire de collaborer et de dialoguer avec les États-Unis d'Amérique. La garantie de l'approvisionnement énergétique de l'Union constitue un autre défi. Il faut aussi s'attaquer de manière plus efficace au problème de l'immigration illégale.

M. Lipponen estime enfin qu'en cas d'adhésion de la Turquie à l'Union, le centre de gravité de l'Europe se déplacera vers la Méditerranée. Aussi, le dialogue entre les cultures et les religions s'impose-t-il plus que jamais.

M. Jaime Gama, président de l'Assemblée de la République du Portugal, a tout d'abord souligné que le phénomène de la globalisation impose à la communauté internationale de s'attaquer aux nombreux problèmes de sécurité au sens large du terme de façon coordonnée. Le revenu moyen par tête d'habitant dans les pays situés de l'autre côté de la Méditerranée atteint à peine 18% de la moyenne observée dans les pays de l'Union européenne. L'absence de perspectives d'emploi pour la population principalement jeune hypothèque considérablement la stabilité sociale et politique au sein de ces pays et alimente l'émigration illégale.

M. Gama a souligné, dans ce cadre, l'importance de l'intégration économique des pays méditerranéens et a qualifié la Déclaration d'Agadir d'initiative porteuse d'espoir. En tant que phénomène global, le terrorisme requiert une approche nouvelle et coordonnée. Une avancée dans des dossiers concrets, tels que ceux du Sahara occidental et du conflit israélo-palestinien, peut contribuer à renforcer l'intégration dans la région. La sécurité et la stabilité du pourtour méditerranéen sont, en outre, d'une importance cruciale pour garantir l'approvisionnement énergétique de l'Union. La désertification croissante et le manque d'eau potable peuvent compromettre cette paix et cette stabilité. Outre qu'il offre une série de possibilités, le cadre multilatéral euro-méditerranéen implique également, toujours selon M. Gama, des responsabilités, entre autres, en matière de réalisation de réformes devant conduire à davantage de démocratie. Enfin, il a souligné l'importance de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne pour le Processus de Barcelone.

M. Abdelwahed Radi, Président de la Chambre des représentants du Maroc, s'est félicité d'une série de réformes politiques et institutionnelles menées dans les pays méditerranéens grâce au lancement du Pro-

oplossing voor het Midden-Oostenconflict vormt een strategische prioriteit. Deze dialoog moet ook aandacht hebben voor de nog overblijvende kwesties in de Balkan, zijnde Kosovo en Bosnië-Herzegovina. Samenwerking en dialoog met de Verenigde Staten van Amerika is bij dit alles noodzakelijk. Het veiligstellen van de energiebevoorrading van de Unie vormt een andere uitdaging. Ook het probleem van de illegale immigratie moet efficiënter worden aangepakt.

De heer Lipponen is ten slotte van mening dat het zwaartepunt van Europa met een mogelijke toetreding van Turkije tot de Unie zal verschuiven richting Middellandse Zee. Vandaar dat de dialoog tussen de culturen en godsdiensten meer dan ooit aan de orde is.

De heer Jaime Gama, Voorzitter van de Assemblee van de Republiek Portugal, wees in de eerste plaats op het feit dat het fenomeen globalisering de internationale gemeenschap verplicht tot een gecoördineerde aanpak van de talrijke problemen op het vlak van veiligheid in de ruime zin van dit woord. Het gemiddelde inkomen per capita in de landen aan de overkant van de Middellandse Zee bedraagt nauwelijks 18% van het gemiddelde in de landen van de Europese Unie. Het gebrek aan uitzicht op werk voor de hoofdzakelijk jonge bevolking legt een belangrijke hypotheek op de sociale en politieke stabiliteit in deze landen en zorgt voor illegale emigratie.

De heer Gama benadrukte in dit verband het belang van de economische integratie van de Mediterrane landen en citeerde de Verklaring van Agadir als hoopvol initiatief. Terrorisme schreeuwt als globaal fenomeen om een nieuwe, gecoördineerde aanpak. Een doorbraak in concrete dossiers, als daar zijn de Westelijke Sahara en het Israëlisch-Palestijnse conflict, kunnen bijdragen tot een meer volwassen integratie binnen de regio. Veiligheid en stabiliteit rond de Middellandse Zee is verder cruciaal voor het verzekeren van de energiebevoorrading van de Unie. De toenemende desertificatie en het gebrek aan drinkbaar water kunnen deze vrede en stabiliteit in het gedrang brengen. Het Euromediterrane multilaterale raamwerk biedt, nog steeds volgens de heer Gama, niet alleen een reeks mogelijkheden maar houdt evenzeer verantwoordelijkheden in onder meer inzake het doorvoeren van hervormingen die moeten leiden tot meer democratie. Ten slotte benadrukte hij het belang van de Euromediterrane Parlementaire Assemblee voor het Proces van Barcelona.

De heer Abdelwahed Radi, Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Marokko, prees een reeks politieke en institutionele hervormingen in de mediterrane landen dankzij het opstarten van het Pro-

cessus de Barcelone. Le conflit israélo-palestinien menace cependant la sécurité et la stabilité dans la région. M. Radi a exhorté la communauté internationale à rechercher une solution conforme aux règles du droit international. À cet effet, il convient de renouer avec l'esprit d'Oslo et d'appliquer les accords de Charm el-Cheikh ainsi que les dispositions de la Feuille de route. Il faut redonner un nouveau souffle à la mission du quartet international en tant que garant dans ce dossier. M. Radi a, en outre, préconisé de prendre des mesures énergiques pour lutter contre la pauvreté et le chômage, autant de causes de l'immigration illégale. Il demande aux pays du Nord d'investir dans le Sud et de mettre des technologies à disposition. Il a condamné avec force les attentats terroristes, qu'il estime contraires à toute religion. Il faut éradiquer la violence et l'extrémisme. À cette fin, il y a lieu d'intensifier la lutte contre l'analphabétisme, la pauvreté et le désespoir, de promouvoir le dialogue entre les différentes communautés et d'encourager les réformes politiques. Les droits de la femme constituent, à cet égard, un élément central. M. Radi a qualifié le Partenariat euro-méditerranéen de cadre idéal pour la réalisation de ces objectifs.

Les orateurs suivants se sont exprimés sur le thème de la première réunion de travail :

– M. Mohammad Abou El-Einein, Président de commission de l'Assemblée du peuple d'Égypte;
– M. F. Javier Rojo, Président du Sénat espagnol;

– M. Aristos Chrysostomou, Président de commission de la Chambre des représentants de Chypre;

– M. Sotirios Hatziqakis, Vice-président de la Chambre des députés de Grèce;

– M. Amar Saadini, Président de l'Assemblée populaire nationale d'Algérie;
– M. Marek Kotlinowsky, Vice-président du Sejm polonais;
– Mme Yvonne Timmerman-Buck, Présidente de la Première Chambre des États-Généraux du Royaume des Pays-Bas.

En ce qui concerne le conflit au Moyen-Orient, M. Mohammad Abou El-Einein, président de commission de l'Assemblée du peuple d'Égypte, a signalé l'absence de résultats tangibles sur le terrain eu égard à la volonté de trouver à terme une solution globale. Pour répondre aux immenses espoirs conçus dans ce domaine, le Partenariat euro-méditerranéen doit établir

ces van Barcelona. Het Israëlisch-Palestijnse conflict bedreigt echter de veiligheid en stabiliteit in Euromediterrane regio. De heer Radi spoorde de internationale gemeenschap aan te streven naar een oplossing in overeenstemming met de internationale rechtsregels. Daartoe moet opnieuw worden aangeknoopt met de geest van Oslo en moeten de akkoorden van Charm el-Cheikh evenals de bepalingen van het Stappenplan worden toegepast. De opdracht van het internationale kwartet als garant in dit dossier moet nieuw leven worden ingeblazen. De heer Radi pleitte verder voor een kordate aanpak van de armoede en werkloosheid als oorzaken van de illegale immigratie. Hij vraagt de landen van het Noorden te investeren in het Zuiden en technologie ter beschikking te stellen. Hij klaagde met aandrang de terroristische aanslagen aan die hij in strijd acht met elke godsdienst. De wortels van geweld en extremisme moeten worden uitgeroeid. Hiertoe moet de strijd tegen het analfabetisme, de armoede en de wanhoop worden opgevoerd, de dialoog tussen de verschillende gemeenschappen worden bevorderd en politieke hervormingen worden aangemoedigd. De rechten van de vrouw moeten hierbij een centraal element vormen. De heer Radi bestempelde het Euromediterraan Partnerschap als het ideale kader om deze doelstellingen te realiseren.

Volgende sprekers namen het woord over het thema van de eerste werkvergadering:

– de heer Mohammad Abou El-Einein, Commissievoorzitter van de Volksassemblee van Egypte;
– de heer F. Javier Rojo, Voorzitter van de Senaat van Spanje;
– de heer Aristos Chrysostomou, Commissievoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Cyprus;
– de heer Sotirios Hatziqakis, Ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Griekenland;
– de heer Amar Saadini, Voorzitter van de Nationale Volksassemblee van Algerije;
– de heer Marek Kotlinowsky, Ondervoorzitter van de Sejm van Polen;
– mevrouw Yvonne Timmerman-Buck, Voorzitter van de Eerste Kamer van het Koninkrijk der Nederlanden.

Met betrekking tot het conflict in het Midden-Oosten waarschuwde de heer Mohammad Abou El-Einein, Commissievoorzitter van de Volksassemblee van Egypte, voor het feit dat tastbare resultaten op het terrein uitblijven vermits men streeft naar een globale oplossing op termijn. Het Euromediterraan Partnerschap moet een duidelijke agenda opstellen om te beantwoor-

un calendrier précis. Il est indispensable d'inculquer à chaque citoyen le respect de toutes les religions. La Fondation Anna Lindh pour le Dialogue entre les Cultures pourrait jouer un rôle capital en la matière, car elle prône une méthodologie fondée sur des éléments scientifiques.

D'après M. F. Javier Rojo, Président du Sénat espagnol, le terrorisme n'est pas propre à une idéologie, à un pays ou à une religion. Il est nécessaire de rechercher des solutions globales. La répression ne suffira pas; il faut agir sur les causes fondamentales.

M. Carmelo Abela, Vice-président de la Chambre des représentants de Malte, s'est attardé sur deux faits qui ont eu un impact considérable sur le Partenariat. Il s'agit, d'une part, de l'adhésion de dix nouveaux États à l'Union européenne en date du 1er mai 2004, qui a entraîné une certaine sous-représentation des pays du Sud et, d'autre part, de la vague d'attentats terroristes amorcée le 11 septembre 2001, qui a fait du désarmement et de la lutte contre le terrorisme la principale préoccupation du dialogue. M. Carmelo Abela a souligné, lui aussi, l'importance de la dimension parlementaire du Partenariat et plaidé pour que la démocratisation devienne un thème prioritaire pour l'avenir.

M. Aristos Chrysostomou, Président de commission à la Chambre des représentants chypriote, a indiqué que la paix et la stabilité dans le bassin méditerranéen n'étaient pas seulement hypothéquées par le terrorisme mais également par les problèmes palestinien et chypriote. Ces deux dossiers doivent être réglés conformément au droit international et aux résolutions des Nations unies.

M. Sotirios Hatziqakis, Vice-président de la Chambre des représentants grecque, a souligné l'importance d'une amélioration de la coopération entre les autorités policières et judiciaires compétentes dans le cadre de la lutte contre le terrorisme. Cette lutte ne doit toutefois pas être menée au détriment des droits et libertés fondamentaux que consacre la Déclaration universelle des droits de l'homme.

Selon M. Amar Saadini, Président de l'Assemblée populaire nationale algérienne, son pays avait déjà mis la communauté internationale en garde, bien avant les attentats du 11 septembre, contre les dangers du terrorisme. Ce fléau dépasse le cadre purement euro-méditerranéen et il convient de le combattre à l'échelle mondiale. La lutte contre le blanchiment et le financement du terrorisme doit être intensifiée. Lorsqu'un État est confronté à un conflit intérieur de longue durée, comme c'est le cas en Algérie, il est partisan d'une

den aan de hoge verwachtingen. De eerbied voor alle godsdiensten moet ingebed worden in de geest van alle mensen. De Anna Lindh Stichting voor de Dialoog tussen Culturen kan hierbij een belangrijke rol spelen vermits zij een wetenschappelijk verantwoorde methodologie aanhangt.

De heer F. Javier Rojo, Voorzitter van de Senaat van Spanje, stelde dat terrorisme niet eigen is aan een ideologie, land of godsdienst en globale oplossingen zich opdringen. Repressief optreden zal niet volstaan, de fundamentele oorzaken moeten worden weggewerkt.

De heer Carmelo Abela, Ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Malta, wenste dieper in te gaan op twee feiten die het Partnerschap grondig hebben beïnvloed. De toetreding op 1 mei 2004 van tien nieuwe lidstaten tot de Europese Unie zorgde voor een zekere ondervertegenwoordiging van de landen van het Zuiden. De reeks terroristische aanslagen die startte op 11 september 2001 zorgde ervoor dat terrorismebestrijding en ontwapening de hoofdbekommernis werd van de dialoog. Hij benadrukte op zijn beurt het belang van de parlementaire dimensie van het Partnerschap en pleitte voor de democratisering als prioritair thema voor de toekomst.

De heer Aristos Chrysostomou, Commissievoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Cyprus, gaf aan dat de vrede en stabiliteit rond de Middellandse Zee niet alleen gehypothekeerd wordt door terrorisme maar ook door het Palestijnse probleem en dat van Cyprus. Beide dossiers moeten opgelost worden in overeenstemming met het internationaal recht en de resoluties van de Verenigde Naties.

De heer Sotirios Hatziqakis, Ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Griekenland, wees op het belang van een betere samenwerking van de bevoegde politie- en gerechtelijke overheden in de strijd tegen het terrorisme. Deze strijd mag echter niet ten koste gaan van de fundamentele rechten en vrijheden zoals vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens.

Volgens de heer Amar Saadini, Voorzitter van de Nationale Volksassemblee van Algerije, waarschuwde zijn land reeds lang vóór de aanslagen van 11 september de internationale gemeenschap voor de gevaren van het terrorisme. Deze plaag overstijgt het louter Euromediterrane kader en moet op wereldschaal worden aangepakt. De strijd tegen witwaspraktijken en de financiering van het terrorisme moet worden opgevoerd. Wanneer een staat, zoals dit het geval is in Algerije, geconfronteerd wordt met een aanslepend binnenlands

politique de réconciliation nationale. Enfin, il a plaidé en faveur du renforcement du rôle des Nations unies dans le domaine de la sécurité collective.

M. Marek Kotlinowsky, Vice-président de la Chambre basse du parlement polonais, estime que les différences au sein de la région euro-méditerranéenne doivent être évaluées correctement. Il a en outre mis en garde contre les chevauchements inefficaces d'initiatives semblables de l'OTAN et de l'OSCE. Les contacts bilatéraux et multilatéraux peuvent favoriser la confiance mutuelle entre parlementaires.

Dernière oratrice, Mme Yvonne Timmerman-Buck, Présidente de la Première Chambre du Royaume des Pays-Bas, a ensuite mis en exergue l'importance de réunir une série de conditions économiques et sociales de base dans les pays méridionaux afin de promouvoir la paix et la stabilité des relations dans toute la région.

M. Paavo Lipponen, Président du Parlement finlandais, a résumé les interventions des orateurs précédents comme suit:

– la nécessité impérieuse de régler le conflit au Moyen-Orient;
– la demande d'une intensification des efforts efficaces dans le cadre de la lutte contre l'immigration illégale;
– la corrélation entre l'énergie et la stabilité, qui requiert une approche globale;
– la lutte contre les causes du terrorisme;
– l'obligation de traduire les objectifs ambitieux qui ont fait l'objet d'un consensus en actions concrètes et d'améliorer la coopération;
– l'importance croissante du pilier parlementaire au sein du Processus de Barcelone.

La ***troisième séance de travail*** fut consacrée aux thèmes de société, culture et civilisation et au dialogue. Elle fut présidée par M. Bulent Arinç, Président de la Grande Assemblée nationale de Turquie, et les rapporteurs en étaient M. Jean Louis Debré, Président de l'Assemblée nationale française, et M. Ahmed Fathi Sorour, Président de l'Assemblée du Peuple égyptien.

Dans son allocution de bienvenue, le Président Arinç a salué l'initiative prise par M. Zapatero de lancer l'Alliance des civilisations au sein des Nations unies. Il a souligné que son pays participait activement à la concrétisation de ce projet, M. Erdogan ayant accepté de

conflict staat hij voor een politiek van nationale verzoening. Tenslotte pleitte hij voor de versterking van de rol van de Verenigde Naties inzake collectieve veiligheid.

De heer Marek Kotlinowsky, Ondervoorzitter van de Sejm van Polen, meent dat de verschillen binnen de Euromediterrane regio correct moeten worden ingeschat. Verder waarschuwde hij voor inefficiënte overlapping van gelijkaardige initiatieven van de NAVO en de OVSE. Het wederzijdse vertrouwen kan bevorderd worden door bi- en multilaterale contacten tussen parlementsleden.

Mevrouw Yvonne Timmerman-Buck, Voorzitter van de Eerste Kamer van het Koninkrijk der Nederlanden, wees tenslotte als laatste spreker op het belang van de vervulling van een reeks economische en sociale basiscondities in het Zuiden voor vrede en stabiele relaties in de hele regio.

De heer Paavo Lipponen, Voorzitter van het Parlement van Finland, vatte de tussenkomsten van voornoemde sprekers als volgt samen:

– de dringende noodzaak om tot een oplossing te komen voor het conflict in het Midden-Oosten;
– de vraag naar meer efficiënte inspanningen om de illegale immigratie te bestrijden;

– de samenhang tussen energie en stabiliteit die een globale aanpak vereist;
– het aanpakken van de oorzaken van het terrorisme;
– de verplichting om de ambitieuze doelstellingen, waarover een consensus werd bereikt, om te zetten in concrete acties en de samenwerking te verbeteren;
– het toenemend belang van de parlementaire pijler binnen het Proces van Barcelona.

De ***derde werkvergadering*** was gewijd aan de thema's samenleving, cultuur en beschaving, en de dialoog. Ze werd voorgezeten door Bulent Arinç, Voorzitter van de Grote Nationale Assemblee van Turkije, en de rapporteurs ervan waren de heer Jean Louis Debré, Voorzitter van de Nationale Assemblee van Frankrijk en de heer Ahmed Fathi Sorour, Voorzitter van de Egyptische Volksassemblee.

In zijn welkomstwoord begroette Voorzitter Arinç het initiatief van de heer Zapatero om de Alliantie van de beschavingen bij de Verenigde Naties op te starten. Hij onderstreepte dat zijn land actief meewerkte aan de concrete vormgeving van dat project, aangezien de heer

co-sponsoriser le projet du Ministre Zapatero. M Arinç a souligné les réalisations déjà acquises dans le cadre du programme Alliance des civilisations grâce au soutien du Secrétaire général des Nations unies, à savoir la création d'un groupe de travail de haut niveau afin de préparer un plan d'action et la création d'un fonds spécial afin de recueillir les contributions financières volontaires pour ce projet. Le président a encore ajouté que son pays poursuivrait avec détermination les efforts entrepris pour concrétiser ce projet qui contribue au dialogue entre les civilisations.

Le président a ensuite fait part de quelques-unes de ses réflexions sur le dialogue et l'Alliance entre les civilisations. Il a tout d'abord exprimé très clairement son opposition à la théorie du choc des civilisations développée par certains intellectuels. Il a dit refuser l'idée que l'Orient et l'Occident sont des sociétés qui forment deux pôles distincts qui sont en rupture et doivent être réconciliés. Pour lui, l'Asie et l'Europe ont été des berceaux de différentes civilisations qui se sont influencées réciproquement. Le Président considère qu'il faut partir de l'idée que toutes les sociétés quelles qu'elles soient, quelles que soient leur religion, croyances ou culture, sont reliées les unes aux autres par des valeurs communes universelles. Il a souligné la nécessité de renforcer cette interaction entre les civilisations. M. Arinç considère qu'il revient aux hommes politiques d'offrir de nouvelles visions, de nouvelles perspectives aux sociétés, qu'il relève de leur devoir d'éliminer les sources d'incompréhension. Évoquant la question du terrorisme, il a indiqué que le lien entre l'islam et le terrorisme était une attitude dangereuse. Pour lui le terrorisme n'est lié à aucune religion ou identité particulière et aucune religion monothéiste ne soutient le terrorisme. Il déplore les réactions injustes qui se développent à l'encontre de l'islam et des musulmans, il pense qu'il s'agit là d'une attitude dangereuse qui se développe en Occident et peut mener au racisme religieux.

Pour lui, les hommes politiques doivent contribuer à une meilleure compréhension entre les sociétés, ce qui permettra de faire échec aux plans ourdis par des groupes radicaux qui utilisent la violence en se fondant sur les préjugés et sur des généralisations abusives espérant tirer profit de ces conflits. Quant au thème de la session de travail proprement dite, le Président a surtout indiqué quelle était à ses yeux la place tout à fait particulière de son pays, la Turquie. La Turquie se trouve au carrefour de plusieurs civilisations et constitue selon lui un pont entre l'Occident et l'Orient. Il considère son pays comme ayant joué, à travers l'histoire,

Erdogan geaccepteerd heeft het project van minister Zapatero mee te sponsoren. De heer Arinç onderstreepte wat er reeds door het programma Alliantie van de Beschavingen bereikt werd, dankzij de steun van de secretaris-generaal van de Verenigde Naties, met name de oprichting van een werkgroep ter voorbereiding van een actieplan en de oprichting van een bijzonder fonds om vrijwillige financiële bijdragen voor dat project in te zamelen. De voorzitter heeft er nog aan toegevoegd dat zijn land vastberaden zijn inspanningen voort zou zetten om dat project, dat een bijdrage levert in de dialoog tussen de beschavingen, concreet vorm te geven.

Vervolgens deelde de voorzitter enkele van zijn bedenkingen in verband met de dialoog en de Alliantie tussen de beschavingen mee. Eerst stelde hij heel duidelijk het niet eens te zijn met de theorie van de schok der beschavingen, die door bepaalde intellectuelen wordt ontwikkeld. Hij bestrijdt het idee dat Oost en West samenlevingen zijn die met elkaar gebroken hebben en die met elkaar moeten worden verzoend. Hij meent dat Azië en Europa verschillende beschavingsbronnen hebben gehad die elkaar hebben beïnvloed. De Voorzitter meent dat men van het idee moet uitgaan dat alle samenlevingen, ongeacht hun religie, geloof of cultuur, met elkaar verbonden zijn door gemeenschappelijke, universele waarden. Hij onderstreepte de noodzaak die interactie tussen beschavingen te versterken. De heer Arinç meent dat het aan de politici is om nieuwe visies, nieuwe perspectieven te bieden voor de samenlevingen en dat het hun plicht is de oorzaken van onbegrip weg te nemen. In verband met het terrorisme zei hij dat de koppeling tussen islam en terrorisme een gevaarlijke cocktail oplevert. Voor hem is het terrorisme aan geen enkele religie of bijzondere identiteit gekoppeld en ondersteunt geen enkele monotheïstische religie het terrorisme. Hij betreurt de onrechtvaardige reacties tegen de islam en de moslims, hij denkt dat het een gevaarlijke reactie is die zich in het Westen ontwikkelt en die tot religieus racisme kan leiden.

Volgens hem moeten politici tot een beter begrip tussen de samenlevingen bijdragen, wat de plannen die radicale groepen beramen moet doen mislukken. Zij gebruiken geweld door zich te baseren op vooroordelen en foutieve veralgemeningen, en hopen voordeel uit die conflicten te halen. Wat het thema van de eigenlijke werkzitting betreft, heeft de Voorzitter er vooral op gewezen wat de heel specifieke plaats van zijn land Turkije volgens hem was. Turkije is een kruispunt tussen verscheidene beschavingen en is volgens hem een brug tussen West en Oost. Hij beschouwt het als een land dat door de geschiedenis een interactieve en har-

un rôle d'interaction et d'harmonie entre les cultures, les régions et les sociétés. M. Arinç souligne que la culture turque et ses traditions sont toujours marquées par un héritage de tolérance. Il relève la détermination de son pays à se moderniser et à mettre en œuvre les réformes nécessaires pour s'intégrer à l'Union européenne. La décision d'entamer officiellement les négociations entre l'Union européenne et la Turquie le 3 octobre 2005 est selon lui un événement important, susceptible de faire évoluer le cours de l'histoire positivement. En effet, pour le Président, l'adhésion de la Turquie à l'Union européenne prouvera que l'Union européenne se base sur des principes, idéaux et valeurs communs et n'est pas une Union basée sur l'identité religieuse. L'adhésion de la Turquie démontrera selon lui qu'il n'y a pas de réelle séparation entre les religions et les cultures comme d'aucuns le proclament, mais plutôt entre nous et quelques groupes minoritaires qui essaient de démolir nos valeurs communes par des actes de violence et de terreur. Par ailleurs, cette adhésion ne pourra que confirmer la volonté de l'Union européenne de se transformer en un acteur stratégique à l'échelle mondiale. En résumé, le Président a présenté l'adhésion de la Turquie à l'Union européenne comme l'antidote au choc des civilisations. Il a conclu en saluant l'action positive du partenariat euro-méditerranéen en termes de développement du dialogue entre les civilisations. Il a dit espérer que les problèmes actuels ne ralentiraient pas la coopération bénéfique qui s'est installée jusqu'à présent dans le cadre du Partenariat euro-méditerranéen.

En l'absence de M. Jean Louis Debré, président de l'Assemblée nationale française et premier rapporteur de cette troisième séance de travail, M. Yves Bur, Vice-président de l'Assemblée nationale française, s'est exprimé et a présenté les grandes orientations et principales propositions formulées par M. Jean-Louis Debré. Le rapporteur dresse tout d'abord un constat. Des trois volets du Processus de Barcelone, la dimension culturelle est incontestablement le parent pauvre du Partenariat euro-méditerranéen. Le bilan du Processus de Barcelone est mitigé et le sentiment qui domine est celui d'une réelle déception. Force est de constater que les sujets qui étaient débattus entre 1995 (instabilité politique, risques liés au fondamentalisme religieux, pauvreté, flux migratoires, déséquilibre démographique) sont tous d'une grande actualité dans la région et suscitent même une préoccupation plus vive encore qu'il y a dix ans. Pour le rapporteur, plusieurs causes peuvent expliquer l'échec relatif du volet culturel, social et humain du Partenariat euro-méditerranéen. Il mentionne

monieuze rol tussen de culturen, regio's en samenlevingen heeft gespeeld. De heer Arinç onderstreept dat de Turkse cultuur en haar tradities steeds gekenmerkt werden door een erfenis van verdraagzaamheid. De heer Arinç heeft onderstreept dat zijn land het vaste voornemen heeft zich te moderniseren en de vereiste hervormingen door te voeren om lid te worden van de Europese Unie. De beslissing om op 3 oktober 2005 officieel de onderhandelingen tussen de Europese Unie en Turkije aan te vatten, is volgens hem een belangrijke gebeurtenis die de loop van de geschiedenis positief kan beïnvloeden. Voor de Voorzitter zal de toetreding van Turkije tot de Europese Unie bewijzen dat de Europese Unie gebaseerd is op gemeenschappelijke beginselen, idealen en waarden, en dat het geen Unie is die op de religieuze identiteit is gebaseerd. Volgens hem zal de toetreding van Turkije bewijzen dat er geen werkelijke scheiding tussen de religies en de culturen, zoals sommigen verkondigen, bestaat, maar veeleer een scheiding tussen ons en enkele minderheidsgroepen die proberen onze gemeenschappelijke waarden te vernietigen door middel van geweld en terreur. Overigens kan die toetreding de wil van de Europese Unie om zich om te vormen tot een strategische speler op wereldschaal bevestigen. Samengevat heeft de Voorzitter de toetreding van Turkije tot de Europese Unie voorgesteld als een tegengif voor de schok der beschavingen. Hij besloot met een pluim voor de positieve actie van het Euromediterraan Partnerschap inzake de ontwikkeling van de dialoog tussen de beschavingen. Hij verklaarde te hopen dat de huidige problemen de weldoende samenwerking, die tot dusver in het Euromediterraan Partnerschap bestaat, niet zal vertragen.

In afwezigheid van de heer Jean Louis Debré, voorzitter van de Nationale Assemblee en eerste rapporteur van die derde werkzitting, nam de heer Yves Bur, ondervoorzitter van die Assemblee, het woord en stelde hij de hoofdlijnen en de belangrijkste voorstellen voor die door de heer Jean-Louis Debré werden geformuleerd. De rapporteur doet eerst een vaststelling. Van de drie pijlers van het Proces van Barcelona, is het culturele aspect ongetwijfeld het zwakke broertje van het Euromediterraan Partnerschap. De meningen over het Proces van Barcelona zijn verdeeld, maar het overheersende gevoel is er een van echte ontgoocheling. We moeten vaststellen dat de onderwerpen die in 1995 werden besproken (politieke onstabiliteit, risico's in verband met het religieus fundamentalisme, armoede, migratiestromen, demografische wanverhouding), nog steeds actueel zijn in de regio en zelfs tot nog meer bezorgdheid aanleiding geven dan tien jaar geleden. Volgens de rapporteur kunnen verscheidene oorzaken worden aangehaald ter verklaring van de relatieve mis-

notamment les tensions internationales et le contexte sécuritaire qui en découle, particulièrement peu propice au rapprochement des cultures dans l'espace méditerranéen. Il ajoute à cela la faiblesse des moyens budgétaires, les ressources octroyées étant extrêmement faibles par rapport aux objectifs poursuivis.

Par ailleurs, poursuit le rapport, le contexte géopolitique mondial a pourtant profondément changé ces dernières années, sous l'effet conjugué d'une menace terroriste d'une ampleur sans précédent, de l'élargissement historique de l'Union européenne et d'un phénomène de mondialisation des échanges et des cultures que les sociétés humaines n'ont pas encore complètement intégré. Pour le rapporteur, ce sont autant de facteurs qui soulignent l'urgence de faire du partenariat culturel et humain un axe stratégique de la relance du Processus de Barcelone. L'enjeu d'une relance interculturelle est double. En négatif, il s'agit d'éviter que ne se dressent de nouvelles barrières d'incompréhension, tandis qu'en positif, il nous appartiendra de définir ensemble nos intérêts communs. Le rapporteur refuse de céder à une logique de rupture. Il préconise la mise en place de « contre-feux » culturels qui doivent nous aider à contrer l'exploitation des antagonismes qui alimentent les théories les plus pessimistes. Le rapporteur considère le développement parlementaire du Processus de Barcelone comme le signal d'une nouvelle impulsion politique donné à la relation euro-méditerranéenne. Il a tout particulièrement salué les travaux menés par la commission Culture de l'APEM qui ont permis de nouer un dialogue politique constructif en faveur du rapprochement culturel euro-méditerranéen. Il a salué la création de la Fondation Anna Lindh, émettant le vœu que par son action, elle permette d'œuvrer à faire sortir le partenariat culturel euro-méditerranéen du cercle des élites. Il pense en effet qu'elle doit s'appuyer sur les structures existantes au sein de la société civile pour populariser le dialogue entre les cultures et améliorer la visibilité du Processus de Barcelone, qui reste encore largement méconnu du public. En conclusion, le rapport propose deux initiatives : d'une part suggérer aux institutions de l'Union européenne de promouvoir une « année de la Méditerranée » et d'autre part, proposer l'élaboration d'une charte du Partenariat euro-méditerranéen pour le dialogue entre les cultures. Cette charte devrait énoncer un certain nombre d'objectifs prioritaires et en confier la mise en œuvre à la Fondation Anna Lindh. Pour le rapporteur, ces objectifs devraient notamment s'articuler autour des priorités suivantes : la promotion du pluralisme, l'accès à l'éducation et au savoir, l'encouragement à la mobilité géographique et le soutien à la création.

lukking van het culturele, sociale en humane gedeelte van het Euromediterraan Partnerschap. Hij vermeldt met name de internationale spanningen en de veiligheidscontext die daaruit voortvloeit en die uiterst ongeschikt is voor culturele toenadering binnen de mediterrane ruimte. Tevens vermeldt hij de zwakke budgettaire middelen, het bedrag van de toegekende middelen was bijzonder laag in verhouding tot de nagestreefde doelstellingen.

Bovendien, zo gaat het verslag verder, is de geopolitieke context de laatste jaren erg veranderd onder invloed van een nooit eerder geziene terroristische dreiging, de uitbreiding van de Europese Unie en het fenomeen mondialisering dat de menselijke samenlevingen nog niet helemaal geïntegreerd hebben. Volgens de rapporteur benadrukken al deze factoren dat het cultureel en menselijk partnerschap dringend een strategische pijler van de heropleving van het Barcelonaproces moet worden. Een interculturule heropleving heeft een dubbele inzet. Er moet worden vermeden dat er nieuwe barrières worden opgeworpen die het onderling begrip schaden. Daarnaast moeten de gemeenschappelijke belangen worden gedefinieerd. De rapporteur weigert toe te geven aan een logica die aanstuurt op een breuk. Hij is veeleer voorstander van culturele «tegenvuren» die ons moeten helpen in de bestrijding van antagonismen die de meest pessimistische theorieën voeden. De rapporteur beschouwt de parlementaire evolutie van het Barcelona-proces als een signaal dat een nieuwe politieke impuls wordt gegeven aan de relatie tussen Europa en de Middellandse Zee. Hij heeft met name de werkzaamheden geapprecieerd van de Cultuurcommissie van de EMPA waar een constructieve politieke dialoog kon worden aangevat ten gunste van de Euromediterrane culturele toenadering Bij de oprichting van de Anna Lindh-stichting heeft hij de wens uitgedrukt dat het Euromediterrane culturele partnerschap minder elitair wordt. Volgens hem moet de stichting steunen op de bestaande structuren in het middenveld opdat de interculturele dialoog populairder wordt en het Barcelonaproces een bredere bekendheid krijgt. Het rapport stelt dan ook twee initiatieven voor: het suggereert de Europese instellingen een «Jaar van de Middellandse Zee» in het leven te roepen en het stelt voor een handvest van Euromediterraan Partnerschap uit te werken voor de interculturele dialoog. Dat handvest moet een aantal prioritaire doelstellingen definiëren en de uitvoering ervan toevertrouwen aan de Anna Lindh-stichting. Volgens de rapporteur moeten deze doelstellingen met name draaien rond de volgende prioriteiten: stimulans voor het pluralisme, toegang tot onderwijs en kennis, aanmoediging van geografische mobiliteit en steun voor creatie.

Le second rapporteur, M. Ahmed Fathi Sorour, Président de l'Assemblée du Peuple d'Egypte, a ensuite présenté son rapport. Pour M. Sorour, l'Egypte fut le premier pays à accorder un intérêt particulier au dialogue interculturel en lançant, en collaboration avec la Suède, une initiative conjointe à travers la tenue d'un séminaire pour le dialogue des cultures et des civilisations à Stockholm, en avril 1998.

M. Sorour a rappelé que son pays avait mené une bataille diplomatique acharnée pour obtenir de pouvoir abriter le siège de l'institution euro-méditerranéenne pour le dialogue des cultures et des civilisations. C'est ainsi qu'en collaboration avec l'Institut suédois d'Alexandrie, la Fondation Anna Lindh est désormais au sein même de la bibliothèque d'Alexandrie dont l'histoire, dit-il, représente le premier mariage des cultures euro-méditerranéennes. M. Sorour a rappelé que c'est à l'initiative de l'Egypte que l'on a attribué à la Fondation le nom de la défunte ministre suédoise des Affaires étrangères Anna Lindh, non seulement parce qu'elle fut l'une des personnes les plus enthousiastes à l'égard de la création de la Fondation mais aussi parce que son assassinat incarne le comble de l'extrémisme, contre lequel cette institution précisément a été créée. M. Sorour, comme le Président Arinç, salua l'initiative du Premier Ministre espagnol, M. Zapatero, qui a lancé l'idée d'une alliance des civilisations lors de l'Assemblée générale de l'ONU. Il espère que cette initiative permettra d'aboutir à des recommandations pratiques qui seront adoptées par les Nations unies.

Onze intervenants ont pris la parole dans le débat général qui s'ensuivit.

Mme Haselbach, Vice-présidente du Sénat autrichien, a mis l'accent sur l'éradication de l'analphabétisme et l'élimination des inégalités de genre à tous les niveaux. Elle a demandé que l'on passe au concret et que l'on adopte un calendrier d'action déterminé. Elle a souligné qu'il était du devoir du pouvoir législatif d'adopter des textes qui garantissent l'égalité du genre dans tous les domaines d'une part et qui, d'autre part, fournissent un cadre référentiel légal en matière de respect de la diversité culturelle. Pour Mme Haselbach, il est important que ces données de respect de la diversité culturelle soient aussi bien intégrées dans les programmes d'enseignement.

Le représentant du Sénat italien considère également le troisième volet du Processus de Barcelone comme le parent pauvre. Il estime que les ressources financières qui lui ont été consacrées sont inadéquates, non seulement par rapport à l'ambition des objectifs mais également par rapport à ceux dévolus aux

Vervolgens heeft de tweede rapporteur, de heer Ahmed Fathi Sorour, Voorzitter van de Egyptische Volksassemblee, zijn verslag voorgesteld. Volgens de heer Sorour heeft Egypte een eerste stap gezet door bijzonder veel belang te hechten aan een interculturele dialoog, en samen met Zweden een seminarie te organiseren over een dialoog van culturen en beschavingen in Stockholm in april 1998.

De heer Sorour wees erop dat zijn land een hevige diplomatieke strijd heeft geleverd om de zetel te krijgen van het Euromediterraan instituut voor de dialoog van culturen en beschavingen. In samenwerking met het Zweeds instituut voor Alexandrië bevindt de Anna Lindh-stichting zich voortaan in de Bibliotheek van Alexandrië, waarvan de geschiedenis symbool staat voor het eerste huwelijk tussen Euromediterrane culturen. De heer Sorour heeft erop gewezen dat de stichting op initiatief van Egypte de naam heeft gekregen van de overleden Zweedse minister van Buitenlandse Zaken, Anna Lindh; dit niet alleen omdat zij een van de meest enthousiaste voorstanders was van de oprichting van de stichting, maar omdat het feit dat zij vermoord werd het toppunt vormt van extremisme, fenomeen dat de stichting dient te bestrijden. De heer Sorour heeft samen met President Arinç het initiatief van de Spaanse Premier Zapatero verwelkomd die de idee van een alliantie tussen beschavingen lanceerde tijdens de Algemene Vergadering van de VN. Hij hoopt dat dit initiatief zal uitmonden in praktische aanbevelingen die door de VN zullen worden aangenomen.

Aan het algemene debat dat erop volgde hebben elf sprekers deelgenomen.

Mevrouw Haselbach, Vice-Voorzitter van de Oostenrijkse Senaat, legde de nadruk op de uitroeiing van analfabetisme en het wegwerken van genderongelijkheden op alle niveaus. Zij vroeg concrete acties te ondernemen en een actiekalender op te stellen. Zij benadrukte dat de wetgevende macht de plicht heeft teksten aan te nemen om de gendergelijkheid in alle domeinen te garanderen en een wettelijk referentiekader te bieden inzake het respect voor culturele diversiteit. Mevrouw Haselbach vindt het belangrijk dat deze gegevens over respect voor de culturele diversiteit ook worden geïntegreerd in de onderwijsprogramma's.

De vertegenwoordiger van de Italiaanse Senaat meent eveneens dat het derde deel van het Barcelonaproces stiefmoederlijk wordt behandeld. Er zijn onvoldoende financiële middelen voor vrijgemaakt, niet alleen in verhouding tot de nagestreefde doelstellingen, maar ook in verhouding tot de middelen die wor-

autres volets du processus. Il déplore également la persistance d'entrave à la mobilité des étudiants et des opérateurs culturels. Il se déclare également en faveur de l'adoption d'une charte tout comme le rapporteur M. Debré le propose dans ses conclusions.

Pour le Sénateur jordanien, M. Al-Masri, il est regrettable que l'Union européenne aborde ses relations avec les pays arabes de manière individuelle et bilatérale uniquement. Il espère qu'à l'avenir, l'Union européenne traitera avec la Ligue arabe. Il croit beaucoup en la contribution que la Fondation Anna Lindh peut apporter. Pour lui, le dialogue ne doit pas se nouer uniquement entre les élites, mais également entre les bases populaires. Il met également l'accent sur la nécessité de désarmer la zone du Moyen-Orient, notamment d'éliminer toutes les armes de destruction massive de cette zone.

M. Borisewicz, Président du Sénat de Pologne, estime que la dimension culturelle et le dialogue entre les civilisations ne sont pas moins importants que la dimension économique. Il estime que le dialogue entre les cultures a été jusqu'à présent négligé par le Partenariat euro-méditerranéen et que ce manque peut constituer une sérieuse menace pour la coopération dans d'autres domaines. Il souhaite voir le troisième pilier du Processus de Barcelone acquérir un caractère prioritaire. Le Président du Sénat polonais prône une stimulation des actions visant à la promotion des échanges dans le domaine de l'éducation, de la science et des contacts entre les ONG. Ces actions doivent selon lui aller de pair avec un engagement des parlementaires qui, en tant que représentants directs des sociétés, peuvent devenir les initiateurs de nombreuses actions qui permettent d'unir les citoyens des pays situés sur les rives opposées de la Méditerranée. L'orateur a ensuite évoqué la longue tradition de son pays, la Pologne, en matière de coexistence de diverses nations et cultures sur son territoire. Il a indiqué que l'engagement de la Pologne dans la dimension Nord et dans la politique orientale de l'Union européenne n'était pas une concurrence pour la dimension méditerranéenne. Et d'ajouter encore qu'en dehors des liens scientifiques et culturels, son pays voudrait s'associer activement aux actions qui servent la protection et le développement de la démocratie et des droits de l'homme. Le Président du Sénat polonais a indiqué que son pays était prêt à transmettre aux partenaires méditerranéens ses expériences dans le domaine de l'activation professionnelle et socio-politique des femmes, de la consolidation des structures de la société civile, de la lutte contre la corruption et de la promotion du journalisme indépendant.

den besteed voor de andere delen van het proces. Hij betreurt eveneens dat er nog steeds hinderpalen bestaan voor de mobiliteit van studenten en culturele operatoren. Hij is ook voorstander van de aanneming van een handvest zoals rapporteur Debré dat voorstelde in zijn conclusies.

De Jordaanse senator Al-Masri betreurt dat de Europese Unie op individuele basis en enkel bilateraal relaties aanknoopt met de Arabische landen. Hij hoopt dat de Unie in de toekomst zal handelen met de Arabische Liga. Hij gelooft sterkt in de bijdrage van de Anna Lindh-stichting. Volgens hem moet de dialoog niet enkel worden aangegaan met de elite, maar ook met de basis. Hij benadrukt ook de noodzaak van de ontwapening van het Midden-Oosten, met name van de verwijdering van alle massavernietigingswapens in dat gebied.

De heer Borisewicz, Voorzitter van de Poolse Senaat, meent dat het culturele aspect en de dialoog tussen de beschavingen niet ondergeschikt zijn aan de economische dimensie. Volgens hem heeft het Euromediterraan Partnerschap de interculturele dialoog tot op vandaag genegeerd en vormt deze nalatigheid een ernstige bedreiging voor de samenwerking in andere domeinen. Hij zou willen dat de derde pijler van het Barcelonaproces voorrang krijgt. De Voorzitter van de Poolse Senaat wenst acties te stimuleren die gericht zijn op de promotie van uitwisselingen inzake onderwijs, wetenschap en van contacten tussen NGO's. Deze acties moeten volgens hem gepaard gaan met een engagement van de parlementsleden die, als rechtstreekse vertegenwoordigers van de maatschappij, de aanzet kunnen geven voor tal van acties waarmee de burgers aan beide zijden van de Middellandse Zee kunnen worden verenigd. Vervolgens heeft deze spreker de lange traditie geschetst die Polen kent inzake het samenleven van verschillende naties en culturen op zijn grondgebied. Het engagement van Polen in de richting van het Noorden en in het oostwaarts gerichte beleid van de Europese Unie is geen concurrentie voor de mediterrane dimensie. Hij voegt er nog aan toe dat zijn land zich niet alleen op het vlak van wetenschap en cultuur inspant, maar ook actief wenst deel te nemen aan acties voor de bescherming en de ontwikkeling van de democratie en de mensenrechten. De voorzitter van de Poolse Senaat heeft verklaard dat zijn land bereid was om aan de mediterrane partners zijn ervaringen mee te delen inzake de professionele en socio-politieke activering van vrouwen, de versterking van de structuren van het maatschappelijk middenveld, de strijd tegen corruptie en het bevorderen van een onafhankelijke pers.

La parole fut ensuite donnée au Président de l'Assemblée nationale de Syrie. Il faut selon lui stimuler les efforts multilatéraux, afin d'améliorer l'image des institutions internationales et exiger le respect du droit international, car pour lui en trop d'endroits règne le manque d'indépendance et d'égalité dans la prise de décisions et dans le domaine judiciaire. La solution ne peut provenir que du respect du droit international. À cet égard, la Syrie a une position très claire : respect de la légalité internationale, lutte contre le terrorisme, désarmement du Proche-Orient. Le Président de l'Assemblée nationale syrienne a souligné que son pays aimerait une solution du conflit au Proche-Orient par le dialogue et le consensus et qu'il soutient l'action du Partenariat euro-méditerranéen et le dialogue entre les cultures que ce dernier a notamment pour objectif de promouvoir.

En conclusion de son intervention, il a rappelé que son pays soutenait la Palestine et voulait récupérer les hauteurs du Golan. Tout en rappelant les positions syriennes, il s'est dit confiant dans la possibilité d'aboutir à une paix juste et durable et de renouer le dialogue entre les civilisations.

M. Adrian Nastase, Président de la Chambre des Députés de Roumanie, s'est ensuite exprimé. Etonnant l'Assemblée, il commença son exposé par quelques phrases en catalan expliquant que cette langue est proche du roumain et que beaucoup de mots sont semblables en roumain et en catalan. Il a ensuite poursuivi en français. M. Nastase a salué l'initiative de M. Zapatero aux Nations unies de lancer l'alliance des civilisations. Pour lui, il faut en effet combattre les aspects uniformisants de la mondialisation et s'atteler à faire coexister les différentes traditions et cultures de manière harmonieuse, dans la coopération. Il se dit partisan de la lutte contre la « claustrophobie culturelle ». Pour lui, l'immigration doit être contrôlée, mais on ne pourra éviter que le phénomène aille en s'amplifiant. C'est pourquoi une connaissance approfondie des autres traditions et cultures est absolument nécessaire.

La parole fut ensuite donnée au représentant de la Grèce, qui mit notamment l'accent sur le programme européen Erasmus Mundus, sur les échanges de jeunes et la nécessaire coopération en matière d'éducation. Il évoqua également la question de la protection des droits des femmes.

La parole fut ensuite donnée à M. Eesmaa, Président de la commission des Affaires étrangères du Par-

Het woord was vervolgens aan de voorzitter van het Syrische Parlement. Volgens hem moet men de multilaterale inspanningen stimuleren, eindelijk het imago van de internationale instellingen verbeteren en de naleving van het internationaal recht eisen. Hij meent immers dat er op te veel plaatsen een gebrek is aan onafhankelijkheid en gelijkheid in de besluitvorming en op gerechtelijk vlak. De enige oplossing daarvoor is het naleven van het internationaal recht. Het Syrische standpunt daarover is zeer duidelijk : naleving van het internationaal recht, strijd tegen het terrorisme, ontwapening van het Midden-Oosten. De voorzitter van het Syrische Parlement benadrukte verder zijn land een oplossing van het conflict in het Midden-Oosten wil bereiken via dialoog en consensus, en het Euromediterraan Partnerschap en de interculturele dialoog die het wil bevorderen, steunt.

Tot slot herinnerde hij eraan dat zijn land Palestina steunt en de Golan-hoogte terug wil. Hij herinnerde aan de Syrische standpunten en verklaarde dat hij vertrouwen had in de totstandkoming van een rechtvaardige en duurzame vrede en het heropstarten van de interculturele dialoog.

De heer Adrian Nastase, voorzitter van de Roemeense Kamer van volksvertegenwoordigers, was vervolgens aan het woord. Tot verwondering van de aanwezigen begon hij zijn uiteenzetting met enkele zinnen in het Catalaans, en legde hij uit dat het Catalaans nauw verwant was aan het Roemeens en dat vele woorden in beide talen op elkaar lijken. Vervolgens ging hij in het Frans verder. De heer Nastase verheugt zich over het initiatief van de heer Zapatero in de Verenigde Naties om een verbond van de beschavingen op te starten. De uniformiserende aspecten van de globalisering moeten inderdaad bestreden worden, en men moet trachten de verschillende tradities en culturen op harmonieuze wijze te laten samenleven in een geest van samenwerking. Hij wil strijden tegen de «culturele claustrofobie». Hij meent dat immigratie gecontroleerd moet worden, maar vreest dat men niet zal kunnen vermijden dat dit fenomeen zich uitbreidt. Daarom is een grondige kennis van andere tradities en culturen onontbeerlijk.

Het woord was vervolgens aan de Griekse vertegenwoordiger, die onder meer de nadruk legde op het Europees programma Erasmus Mundus, de uitwisselingen van jongeren en de noodzakelijke samenwerking inzake opleiding. Hij haalde ook de kwestie van de vrouwenrechten aan.

Vervolgens was de heer Eesmaa, voorzitter van de commissie Buitenlandse Aangelegenheden van het

lement d'Estonie. Rappelant l'histoire des États baltes, qui ont longtemps eu à souffrir d'un manque de démocratie, le représentant estonien a indiqué que les partenaires méditerranéens pourraient bénéficier de l'expérience des États baltes en matière de transition démocratique. Il s'est dit tout à fait favorable à la participation active des États baltes dans le Processus de Barcelone. Il souligna aussi que l'accélération qu'a connue la transition dans les États baltes montre bien l'importance d'une politique de bon voisinage.

Le représentant de la Slovénie s'est ensuite exprimé. Il a évoqué le soutien de son pays à la Fondation Anna Lindh, qui peut clairement contribuer à une meilleure compréhension mutuelle et également à augmenter la visibilité du Partenariat euro-méditerranéen. Il a plaidé pour que la Croatie et les pays de la région soient clairement intégrés dans le Partenariat euro-méditerranéen. Il s'est dit favorable à l'échange de bonnes pratiques, non seulement entre le Nord et le Sud, mais également entre l'Est et l'Ouest. La Slovénie est également favorable à la création d'une université euro-méditerranéenne. Il a encore ajouté que son pays collaborait déjà de manière intense avec les pays du Sud et qu'il était en faveur de toute initiative qui permet d'accroître la mobilité entre le Nord et le Sud. Son discours s'est essentiellement axé sur les échanges interdisciplinaires et les spécialisations post-universitaires.

M. Abela, Vice-président de la Chambre des représentants de Malte, a ensuite pris la parole en mettant en évidence trois priorités : l'enseignement, les échanges humains, et l'élimination du fanatisme. En ce qui concerne l'enseignement, M. Abela s'est dit également favorable à la création d'une université euro-méditerranéenne. Il a également indiqué que l'accès à l'enseignement primaire et secondaire pour tous était fondamental. Pour lui, l'éradication de l'analphabétisme est l'une des priorités essentielles. M. Abela a ensuite souligné l'importance de la société civile, notamment les ONG et les syndicats, qui doivent avoir plus de poids, a-t-il indiqué, et jouer un rôle plus structuré dans le Processus de Barcelone. Enfin, M. Abela a souligné le rôle de la Fondation Anna Lindh en matière de dialogue interculturel et interreligieux. Il a déploré que la religion soit devenue un facteur de division. La Fondation Anna Lindh doit notamment aider, selon lui, à ce que l'association ne soit plus faite entre terrorisme et islam.

M. Sorour, Président de l'Assemblée du peuple égyptien, a quant à lui mis l'accent sur la nécessité d'initiatives concrètes et dit tous les espoirs qu'il mettait dans l'action de la Fondation Anna Lindh. Pour lui, elle doit

Parlement van Estland, aan het woord. Hij herinnerde aan de geschiedenis van de Baltische Staten, die geleden hebben onder een gebrek aan democratie, en verklaarde dat de mediterrane partners hun voordeel zouden kunnen doen met de ervaring van de Baltische Staten inzake overgang naar de democratie. Hij is volledig voorstander van een actieve deelname van de Baltische Staten aan het Proces van Barcelona. Hij wees er ook op dat de versnelling die de overgang in de Baltische Staten heeft gekenmerkt, goed aantoont hoe belangrijk een beleid van goed nabuurschap is.

De vertegenwoordiger van Slovenië nam vervolgens het woord. Hij wees op de steun van zijn land aan de Anna Lindh-stichting, die duidelijk kan bijdragen tot een beter wederzijds begrip en tot een betere zichtbaarheid van het Euromediterraan Partnerschap. Hij pleitte ervoor om Kroatië en de andere landen in de regio op te nemen in het Euromediterraan Partnerschap. Hij is voorstander van een uitwisseling van goede praktijken, niet alleen tussen Noord en Zuid, maar ook tussen Oost en West. Slovenië is ook voorstander van de oprichting van een Euromediterrane universiteit. Hij voegde eraan toe dat zijn land reeds actief samenwerkt met landen uit het Zuiden en dat hij voorstander is van initiatieven die de mobiliteit tussen Noord en Zuid verbeteren. Zijn toespraak betrof vooral de interdisciplinaire uitwisselingen en de post-universitaire specialisaties.

De heer Abela, vice-voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Malta, was vervolgens aan het woord om drie prioriteiten aan te geven : onderwijs, menselijke betrekkingen en de bestrijding van het fanatisme. Inzake onderwijs is de heer Abela ook voorstander van de oprichting van een Euromediterrane universiteit. Ook is de toegang voor iedereen tot basis- en secundair onderwijs fundamenteel. Een van zijn absolute prioriteiten is het uitroeien van het analfabetisme. De heer Abela wees vervolgens op het belang van het maatschappelijk middenveld, in het bijzonder de NGO's en de vakbonden, dat meer gewicht moeten hebben en een meer gestructureerde rol in het Proces van Barcelona moeten spelen. Ten slotte benadrukte de heer Abela de rol van de Anna Lindh-stichting inzake interculturele en interreligieuze dialoog. Hij betreurt dat godsdienst een factor van verdeling geworden is. Volgens hem moet de Anna Lindh-stichting ertoe bijdragen dat men het terrorisme niet langer met de islam gelijkschakelt.

De heer Sorour, voorzitter van de Egyptische Volksvergadering, legde de klemtoon op het belang van concrete initiatieven en verklaarde zijn hoop te vestigen op de initiatieven van de Anna Lindh-stichting. Die moet

avoir un rôle clé au sein du Processus de Barcelone. Il place la lutte contre l'illettrisme et l'ignorance comme prioritaire, mais aussi la lutte contre la pauvreté. Tout comme l'orateur précédent, M. Sorour a souligné que l'islam est victime d'une injustice, parce qu'on l'associe trop souvent au terrorisme. M. Sorour souhaite que l'on s'attache à promouvoir une image réelle de l'islam. Pour lui, les terroristes ne sont qu'une petite minorité, désireuse de semer la haine.

M. Azzouz, membre de l'Assemblée populaire nationale d'Algérie, a ensuite rappelé la lutte que son pays avait dû mener seul face au terrorisme et le lourd tribut que son pays avait payé au terrorisme. Il a souligné l'importance de la Fondation Anna Lindh qu'il souhaite voir réellement valorisée dans le cadre du Processus de Barcelone. Il a invité tous les Parlements à encourager les mesures qui mènent à une bonne intégration et à éviter les amalgames et la haine entre les peuples. Estimant que la mondialisation porte surtout sur les aspects économiques, il veut que le Processus de Barcelone s'applique à d'autres domaines, et met donc en exergue le dialogue interculturel entre les civilisations.

M. Bulent Arinç, qui présidait la troisième séance de travail, a conclu en résumant les grandes idées qui s'étaient dégagées des diverses interventions : le Processus de Barcelone laisse un sentiment de demi-échec. Dans un contexte de tensions internationales évidentes, il n'a pu atteindre ses objectifs. De nombreux obstacles bureaucratiques subsistent encore et le manque de sensibilisation au rôle du Partenariat euro-méditerranéen par les médias est également flagrant. Le dialogue interculturel et la Fondation Anna Lindh doivent être des éléments prioritaires du Partenariat euro-méditerranéen puisqu'ils doivent permettre de lutter contre le fondamentalisme. M. Arinç a encore salué la création de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne. Il a également évoqué les négociations d'adhésion de son pays, la Turquie, à l'Union européenne, soulignant que l'identité musulmane de son pays semblait être un obstacle aux négociations alors que la Turquie partage avec l'Union européenne des idéaux démocratiques.

La cinquième Conférence des Présidents de Parlements euro-méditerranéens s'est clôturée par un discours de Mme Maria Teresa Fernandez de la Vega, Vice-présidente du Gouvernement espagnol.

volgens hem een sleutelrol vervullen in het Proces van Barcelona. Prioritair zijn voor hem de strijd tegen analfabetisme en onwetendheid, maar ook armoede. Zoals de voorgaande spreker wees de heer Sorour erop dat de islam onrechtvaardig behandeld wordt, omdat hij al te vaak met het terrorisme wordt gelijkgesteld. De heer Sorour wenst dat men meer het ware gelaat van de islam laat zien. In zijn ogen zijn terroristen slechts een kleine minderheid die haat wil zaaien.

De heer Azzouz, lid van het Algerijnse parlement, herinnerde aan de strijd tegen het terrorisme die zijn land alleen heeft moeten aangaan, en de zware prijs die het daarvoor betaald heeft. Hij onderstreepte het belang van de Anna Lindh-stichting en hoopte dat zij in het Proces van Barcelona een belangrijke plaats zal innemen. Hij nodigde alle Parlementen uit om maatregelen te steunen die de integratie bevorderen en vooroordelen en haat tussen de volkeren voorkomen. Aangezien de globalisering vooral de economie betreft, wenst hij dat het Proces van Barcelona wordt toegepast op andere domeinen, zoals de interculturele dialoog tussen beschavingen.

De heer Bulent Arinç, die de derde werkvergadering voorzat, besloot met een samenvatting van de krachtlijnen uit de verschillende toespraken : het Proces van Barcelona laat een gevoel van een halve mislukking na. In een context van internationale spanningen heeft het zijn doelstellingen niet kunnen bereiken. Er bestaan nog vele bureaucratische hinderpalen en ook is er een opvallend gebrek aan bewustmaking van de rol van het Euromediterraan Partnerschap door de media. De interculturele dialoog en de Anna Lindh-stichting moeten de voorrang krijgen in het Euromediterraan Partnerschap omdat zij het fundamentalisme helpen bestrijden. De heer Arinç verheugde zich over de oprichting van de Euromediterrane Parlementaire Assemblee. Hij heeft ook gesproken over de toetredingsonderhandelingen van zijn land, Turkije, met de Europese Unie, en wees erop dat de moslimidentiteit van zijn land een hinderpaal leek te zijn in de onderhandelingen, dit terwijl Turkije de democratische idealen van de Europese Unie deelt.

De vijfde Conferentie van de voorzitters van de Euromediterrane parlementen werd besloten door een toespraak van mevrouw Maria Teresa Fernandez de la Vega, vice-voorzitter van de Spaanse regering.

## III. ANNEXES

### CINQUIÈME CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS DES PARLEMENTS EURO-MÉDITERRANÉENS

Barcelone – 25-26 novembre 2005

ALLOCUTION DE M. JEAN-MARC DELIZÉE, PREMIER VICE-PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS DE BELGIQUE

Monsieur le Président,
Chers Collègues,

Je suis particulièrement heureux d'être ici aujourd'hui au nom de la Chambre des représentants de Belgique.

L'histoire de mon pays explique pourquoi le sens du compromis est une composante légendaire de la politique belge. Compromis, solution pacifique des conflits par le dialogue, voilà bien une notion-clé dans le cadre d'une conférence comme celle-ci. La notion de « dialogue » est, à mon sens, à la fois le ciment indispensable qui relie les trois thèmes de cette conférence et le moteur qui leur permettra de continuer à progresser.

Bien sûr, pour être constructif, le dialogue se doit d'aller au-delà de l'échange de vues théorique. Les nombreux « encommissionnements » que toutes les institutions, tant nationales qu'internationales, connaissent, ont rarement contribué à résoudre réellement les problèmes. C'est pourquoi je préfère les actions concrètes, même de portée limitée. C'est ainsi, par exemple, que la Chambre des représentants de Belgique a signé, en date du 25 novembre 2004, un protocole de coopération avec l'Assemblée nationale de la République libanaise. Députés et fonctionnaires belges et libanais partagent leur savoir-faire en matière de bonne gouvernance dans un contexte où vivent côte à côte des communautés différentes, ce dont nous, Belges, avons une longue expérience.

Comme beaucoup de mes concitoyens, je me sens concerné par le conflit israélo-palestinien et je pense que les pays d'Europe occidentale, comme la Communauté internationale, ont une responsabilité historique quant à l'évolution de la situation.

## III. BIJLAGEN

### *CINQUIÈME CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS DES PARLEMENTS EURO-MÉDITERRANÉENS*

*Barcelone – 25-26 novembre 2005*

*ALLOCUTION DE M. JEAN-MARC DELIZÉE, PREMIER VICE-PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS DE BELGIQUE*

*Monsieur le Président,*
*Chers Collègues,*

*Je suis particulièrement heureux d'être ici aujourd'hui au nom de la Chambre des représentants de Belgique.*

*L'histoire de mon pays explique pourquoi le sens du compromis est une composante légendaire de la politique belge. Compromis, solution pacifique des conflits par le dialogue, voilà bien une notion-clé dans le cadre d'une conférence comme celle-ci. La notion de « dialogue » est, à mon sens, à la fois le ciment indispensable qui relie les trois thèmes de cette conférence et le moteur qui leur permettra de continuer à progresser.*

*Bien sûr, pour être constructif, le dialogue se doit d'aller au-delà de l'échange de vues théorique. Les nombreux « encommissionnements » que toutes les institutions, tant nationales qu'internationales, connaissent, ont rarement contribué à résoudre réellement les problèmes. C'est pourquoi je préfère les actions concrètes, même de portée limitée. C'est ainsi, par exemple, que la Chambre des représentants de Belgique a signé, en date du 25 novembre 2004, un protocole de coopération avec l'Assemblée nationale de la République libanaise. Députés et fonctionnaires belges et libanais partagent leur savoir-faire en matière de bonne gouvernance dans un contexte où vivent côte à côte des communautés différentes, ce dont nous, Belges, avons une longue expérience.*

*Comme beaucoup de mes concitoyens, je me sens concerné par le conflit israélo-palestinien et je pense que les pays d'Europe occidentale, comme la Communauté internationale, ont une responsabilité historique quant à l'évolution de la situation.*

En date du 30 juin 2005, une résolution a été adoptée par la Chambre des représentants, qui demande au gouvernement fédéral, et plus particulièrement à notre ministre des Affaires étrangères, de soutenir activement toutes les initiatives qui contribuent à la recherche d'une solution politique négociée et non violente du conflit. Je ne vais pas développer ici tout le contenu de cette résolution, mais le texte complet se trouve dans la farde de presse à votre disposition. Qu'il me soit permis d'insister sur le respect, par toutes les parties, du Droit international. Ne perdons surtout pas de vue ce repère essentiel, qui est la base d'une solution juste et durable pour la région.

Dans la déclaration finale de la quatrième Conférence de la Valette en février 2004, on peut lire que les participants s'y réjouissaient du lancement d'une « Plate-forme Jeunesse » mettant en contact les jeunes tout en leur fournissant l'occasion de mener à bonne fin des activités et des projets qui devraient promouvoir une meilleure compréhension des problèmes et de leurs solutions.

Revenons sur la notion d'actes concrets :

convaincu de l'importance primordiale des contacts humains, j'ai personnellement contribué, dans ma petite commune, au lancement d'un cyber-espace mettant en contact des jeunes de chez nous avec ceux de Jabalia, qui de plus, ont eu l'occasion de se rencontrer physiquement. C'est en effet entre les mains de la jeunesse que repose la paix de demain.

Mais dès à présent, toute initiative qui contribue à ce que des citoyens israéliens et palestiniens se parlent, essaient de comprendre l'autre et de mieux le connaître, est déjà un pas dans la bonne direction.

Lutter à la racine contre les tentations de violence engendrées par la méconnaissance de l'autre me paraît essentiel. Il conviendrait donc, à mon sens, que ce genre d'initiatives soit multiplié dans tous les pays représentés ici, de part et d'autre de la Méditerranée. Les grandes déclarations d'intention n'ont, hélas, guère fait progresser la lutte contre le terrorisme, ce fléau récent qui ravage tant les individus que les États et ce, aussi bien ceux qui s'en rendent coupables, que ceux qui en sont victimes. La violence et le terrorisme défigurent, au propre comme au figuré, la notion même de stabilité et de démocratie et sapent évidemment la confiance des investisseurs, là où précisément l'économie a le plus besoin d'être soutenue pour favoriser l'emploi. Le chômage endémique ne peut que provoquer l'insatisfaction sociale, germe de bien des dérives.

*En date du 30 juin 2005, une résolution a été adoptée par la Chambre des représentants, qui demande au gouvernement fédéral, et plus particulièrement à notre ministre des Affaires étrangères, de soutenir activement toutes les initiatives qui contribuent à la recherche d'une solution politique négociée et non violente du conflit. Je ne vais pas développer ici tout le contenu de cette résolution, mais le texte complet se trouve dans la farde de presse à votre disposition. Qu'il me soit permis d'insister sur le respect, par toutes les parties, du Droit international. Ne perdons surtout pas de vue ce repère essentiel, qui est la base d'une solution juste et durable pour la région.*

*Dans la déclaration finale de la quatrième Conférence de la Valette en février 2004, on peut lire que les participants s'y réjouissaient du lancement d'une « Plate-forme Jeunesse » mettant en contact les jeunes tout en leur fournissant l'occasion de mener à bonne fin des activités et des projets qui devraient promouvoir une meilleure compréhension des problèmes et de leurs solutions.*

*Revenons sur la notion d'actes concrets :*

*convaincu de l'importance primordiale des contacts humains, j'ai personnellement contribué, dans ma petite commune, au lancement d'un cyber-espace mettant en contact des jeunes de chez nous avec ceux de Jabalia, qui de plus, ont eu l'occasion de se rencontrer physiquement. C'est en effet entre les mains de la jeunesse que repose la paix de demain.*

*Mais dès à présent, toute initiative qui contribue à ce que des citoyens israéliens et palestiniens se parlent, essaient de comprendre l'autre et de mieux le connaître, est déjà un pas dans la bonne direction.*

*Lutter à la racine contre les tentations de violence engendrées par la méconnaissance de l'autre me paraît essentiel. Il conviendrait donc, à mon sens, que ce genre d'initiatives soit multiplié dans tous les pays représentés ici, de part et d'autre de la Méditerranée. Les grandes déclarations d'intention n'ont, hélas, guère fait progresser la lutte contre le terrorisme, ce fléau récent qui ravage tant les individus que les États et ce, aussi bien ceux qui s'en rendent coupables, que ceux qui en sont victimes. La violence et le terrorisme défigurent, au propre comme au figuré, la notion même de stabilité et de démocratie et sapent évidemment la confiance des investisseurs, là où précisément l'économie a le plus besoin d'être soutenue pour favoriser l'emploi. Le chômage endémique ne peut que provoquer l'insatisfaction sociale, germe de bien des dérives.*

La paix et l'harmonie sociale sont les clés d'une coopération bien comprise.

Comme le disait récemment une personnalité afghane invitée au Parlement belge : « Nous voulons une véritable coopération et non de l'assistance ; nous voulons être reconnus comme partenaires à part entière. »

C'est dans cet esprit d'égalité, où le partage des responsabilités, tant à l'intérieur des pays bordant la Méditerranée, qu'avec, entre autres, ceux de l'Union européenne, que je vois les progrès du Processus de Barcelone.

Respect du Droit international et des Droits de l'homme et apprentissage du respect de l'autre par le biais d'échanges interpersonnels me paraissent être les conditions sine qua non d'un développement pacifique et durable.

**CINQUIÈME CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS DES PARLEMENTS EURO-MÉDITERRANÉENS**

Barcelone – 25-26 novembre 2005

ALLOCUTION DE M. STAF NIMMEGEERS, VICE-PRÉSIDENT DU SÉNAT BELGE

Monsieur le Président,
Chers Collègues,

Je souhaiterais tout d'abord remercier nos collègues espagnols de leur invitation et de la parfaite organisation de cette conférence. Il est agréable et symbolique de se retrouver aujourd'hui en cette belle ville de Barcelone où les 27 et 28 novembre 1995 se tint la conférence qui donna naissance au processus de partenariat dont nous débattons aujourd'hui.

Il y a quelques jours, le Sénat belge a voté en séance plénière une résolution relative au Processus de Barcelone qui est le fruit d'un long travail en commission des Affaires étrangères. En effet, 17 personnes furent auditionnées en commission, spécialistes issus du monde académique, experts et surtout les ambassadeurs auprès de l'Union européenne des pays partenaires qui presque tous répondirent à l'invitation de la commission.

*La paix et l'harmonie sociale sont les clés d'une coopération bien comprise.*

*Comme le disait récemment une personnalité afghane invitée au Parlement belge : « Nous voulons une véritable coopération et non de l'assistance ; nous voulons être reconnus comme partenaires à part entière. »*

*C'est dans cet esprit d'égalité, où le partage des responsabilités, tant à l'intérieur des pays bordant la Méditerranée, qu'avec, entre autres, ceux de l'Union européenne, que je vois les progrès du Processus de Barcelone.*

*Respect du Droit international et des Droits de l'homme et apprentissage du respect de l'autre par le biais d'échanges interpersonnels me paraissent être les conditions sine qua non d'un développement pacifique et durable.*

**CINQUIÈME CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS DES PARLEMENTS EURO-MÉDITERRANÉENS**

*Barcelone – 25-26 novembre 2005*

*ALLOCUTION DE M. STAF NIMMEGEERS, VICE-PRÉSIDENT DU SÉNAT BELGE*

*Monsieur le Président,*
*Chers Collègues,*

*Je souhaiterais tout d'abord remercier nos collègues espagnols de leur invitation et de la parfaite organisation de cette conférence. Il est agréable et symbolique de se retrouver aujourd'hui en cette belle ville de Barcelone où les 27 et 28 novembre 1995 se tint la conférence qui donna naissance au processus de partenariat dont nous débattons aujourd'hui.*

*Il y a quelques jours, le Sénat belge a voté en séance plénière une résolution relative au Processus de Barcelone qui est le fruit d'un long travail en commission des Affaires étrangères. En effet, 17 personnes furent auditionnées en commission, spécialistes issus du monde académique, experts et surtout les ambassadeurs auprès de l'Union européenne des pays partenaires qui presque tous répondirent à l'invitation de la commission.*

Cela pour vous dire que nous accordons une importance particulière à ce partenariat dont nous pensons qu'il doit être non seulement poursuivi mais aussi renforcé afin d'atteindre ses objectifs initiaux.

La question des flux migratoires, qui fut récemment au devant de l'actualité avec les événements de Ceuta et Melilla, ne peut être résolue qu'en coopération avec nos partenaires méditerranéens et en prenant en compte les préoccupations des pays d'origine, de transit et de destination. L'actualité nous rappelle aussi si souvent la nécessité d'intensifier le dialogue interculturel pour vivre en harmonie avec nos partenaires mais aussi au sein de nos propres sociétés caractérisées par la multi-ethnicité. Le terrorisme qui touche tant les Etats de l'Union que les partenaires méditerranéens est un défi qui demande une réponse et une lutte communes tout en veillant à ce que cette lutte contre le terrorisme n'aille pas de pair avec des violations des droits de l'homme. En tant que parlementaires, il est de notre devoir d'y être particulièrement attentifs. Les défis environnementaux et le développement de réseaux criminels transnationaux sont aussi au nombre des préoccupations communes aux deux rives de la Méditerranée.

Il nous paraît tout à fait inenvisageable, pour des motifs à la fois humains, historiques, culturels, économiques et géostratégiques, que l'Europe renonce à sa politique de soutien en faveur de la Méditerranée. Nous espérons que la politique européenne de voisinage n'affaiblira pas le Processus de Barcelone mais au contraire, le renforcera.

On se plaît souvent à souligner que le Processus de Barcelone n'a pas atteint ses objectifs et que les résultats en sont décevants. Certes les indicateurs économiques de nos partenaires méditerranéens le reflètent. La région éprouve des difficultés à attirer des investissements et à mener des réformes qui concilient ouverture économique et protection sociale. On constate également que trop peu de résultats ont été engrangés sur le plan du dialogue, des échanges humains et culturels, et que ce volet fait vraiment figure de parent pauvre.

Mais l'ampleur de la tâche dévolue au Processus de Barcelone est telle qu'elle masque sans doute les résultats positifs non négligeables déjà engrangés. Le Processus de Barcelone est une politique à très long terme et qu'on ne saurait apprécier à ce stade sans commettre une injustice.

*Cela pour vous dire que nous accordons une importance particulière à ce partenariat dont nous pensons qu'il doit être non seulement poursuivi mais aussi renforcé afin d'atteindre ses objectifs initiaux.*

*La question des flux migratoires, qui fut récemment au devant de l'actualité avec les événements de Ceuta et Melilla, ne peut être résolue qu'en coopération avec nos partenaires méditerranéens et en prenant en compte les préoccupations des pays d'origine, de transit et de destination. L'actualité nous rappelle aussi si souvent la nécessité d'intensifier le dialogue interculturel pour vivre en harmonie avec nos partenaires mais aussi au sein de nos propres sociétés caractérisées par la multi-ethnicité. Le terrorisme qui touche tant les Etats de l'Union que les partenaires méditerranéens est un défi qui demande une réponse et une lutte communes tout en veillant à ce que cette lutte contre le terrorisme n'aille pas de pair avec des violations des droits de l'homme. En tant que parlementaires, il est de notre devoir d'y être particulièrement attentifs. Les défis environnementaux et le développement de réseaux criminels transnationaux sont aussi au nombre des préoccupations communes aux deux rives de la Méditerranée.*

*Il nous paraît tout à fait inenvisageable, pour des motifs à la fois humains, historiques, culturels, économiques et géostratégiques, que l'Europe renonce à sa politique de soutien en faveur de la Méditerranée. Nous espérons que la politique européenne de voisinage n'affaiblira pas le Processus de Barcelone mais au contraire, le renforcera.*

*On se plaît souvent à souligner que le Processus de Barcelone n'a pas atteint ses objectifs et que les résultats en sont décevants. Certes les indicateurs économiques de nos partenaires méditerranéens le reflètent. La région éprouve des difficultés à attirer des investissements et à mener des réformes qui concilient ouverture économique et protection sociale. On constate également que trop peu de résultats ont été engrangés sur le plan du dialogue, des échanges humains et culturels, et que ce volet fait vraiment figure de parent pauvre.*

*Mais l'ampleur de la tâche dévolue au Processus de Barcelone est telle qu'elle masque sans doute les résultats positifs non négligeables déjà engrangés. Le Processus de Barcelone est une politique à très long terme et qu'on ne saurait apprécier à ce stade sans commettre une injustice.*

Le Processus a en tout cas permis de concrétiser une véritable coopération entre les deux rives de la Méditerranée et d'ouvrir le dialogue sur des questions politiques ou de sécurité. Mais sans doute la volonté politique et une certaine visibilité ont-elles manqué. Nous nous réjouissons de la création de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne dont la session inaugurale s'est tenue au Caire en mars dernier. Elle contribuera certainement à accroître la volonté politique indispensable à la réalisation des objectifs ambitieux du Processus et permettra de lui donner plus de visibilité en relayant l'information vers nos parlements nationaux.

Nous saluons la création par l'Assemblée parlementaire de divers groupes de travail dont un qui devrait suivre et encourager l'action de la Fondation Anna Lindh. Il est certainement important que nos parlements suivent, chacun dans son pays, les actions menées par leur institution de référence dans ce réseau de réseaux qu'est la Fondation Anna Lindh.

Il ne m'est pas possible dans le temps qui m'est imparti de détailler les 34 recommandations formulées par le Sénat au Gouvernement belge à la veille de la conférence ministérielle de Barcelone, mais il nous semble en tout cas fondamental de poursuivre résolument les politiques de coopération, notamment judiciaire et policière, de veiller à ce que la lutte contre le terrorisme se fasse dans le respect des droits de l'homme, d'encourager le développement des droits de l'homme, en particulier l'égalité entre les hommes et les femmes, de plaider pour que la création d'une zone de libre-échange aille de pair avec des réalisations concrètes sur le plan des droits sociaux, de renforcer la collaboration régionale entre les partenaires du Sud, de soutenir l'application de la Feuille de route, d'œuvrer à la gestion durable des ressources en eau de la région méditerranéenne et de contribuer à la réussite de la Fondation Anna Lindh.

*Le Processus a en tout cas permis de concrétiser une véritable coopération entre les deux rives de la Méditerranée et d'ouvrir le dialogue sur des questions politiques ou de sécurité. Mais sans doute la volonté politique et une certaine visibilité ont-elles manqué. Nous nous réjouissons de la création de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne dont la session inaugurale s'est tenue au Caire en mars dernier. Elle contribuera certainement à accroître la volonté politique indispensable à la réalisation des objectifs ambitieux du Processus et permettra de lui donner plus de visibilité en relayant l'information vers nos parlements nationaux.*

*Nous saluons la création par l'Assemblée parlementaire de divers groupes de travail dont un qui devrait suivre et encourager l'action de la Fondation Anna Lindh. Il est certainement important que nos parlements suivent, chacun dans son pays, les actions menées par leur institution de référence dans ce réseau de réseaux qu'est la Fondation Anna Lindh.*

*Il ne m'est pas possible dans le temps qui m'est imparti de détailler les 34 recommandations formulées par le Sénat au Gouvernement belge à la veille de la conférence ministérielle de Barcelone, mais il nous semble en tout cas fondamental de poursuivre résolument les politiques de coopération, notamment judiciaire et policière, de veiller à ce que la lutte contre le terrorisme se fasse dans le respect des droits de l'homme, d'encourager le développement des droits de l'homme, en particulier l'égalité entre les hommes et les femmes, de plaider pour que la création d'une zone de libre-échange aille de pair avec des réalisations concrètes sur le plan des droits sociaux, de renforcer la collaboration régionale entre les partenaires du Sud, de soutenir l'application de la Feuille de route, d'œuvrer à la gestion durable des ressources en eau de la région méditerranéenne et de contribuer à la réussite de la Fondation Anna Lindh.*

25/11/2005 13:19

# CORTES GENERALES

## 5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS

(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| | Parlamento Europeo | Sr. Josep BORRELL<br>Presidente |
| | Parlamento Europeo | Sra. Christine VERGER<br>Directora Gabinete |
| | Parlamento Europeo | Sra. Eszter FAY<br>Consejera |
| | Parlamento Europeo | Sr. Ignacio SAMPER<br>Portavoz |
| | Parlamento Europeo | Sr. Enzo PERILLO<br>Director |
| | Parlamento Europeo | Sr. Francisco GOMEZ MARTOS<br>Director |
| | Parlamento Europeo | Sr. Bo M. JENSEN<br>Director |
| | Parlamento Europeo | Sra. Nathalie ROUMEGA<br>Asistente |
| | Parlamento Europeo | Sra. Inés CARAVIA<br>Intérprete |
| | Parlamento Europeo | Sr. Michel LUCAS<br>Intérprete |
| | Parlamento Europeo | Sra. Catharine GRIS<br>Intérprete |
| ALEMANIA | Bundesrat | Sra. Stefanie ROTHENBERGER<br>Asesora |
| ARGELIA | Asam. Popular Nacional | Sr. Amar SAADANI<br>Presidente |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

### 5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS

(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| ARGELIA | Asam. Popular Nacional | Sr. Belkacem MENFOUKH<br>Diputado |
| ARGELIA | Asam. Popular Nacional | Sr. Nasri AZZOUZ<br>Diputado |
| ARGELIA | Asam. Popular Nacional | Sr. Boubeker ASSOUL<br>Secretario General |
| ARGELIA | Asam. Popular Nacional | Sr. Mourad CHERBAL<br>Protocolo |
| ARGELIA | Consejo de la Nación | Sr. Madani H. MOUISSA<br>Vicepresidente |
| ARGELIA | Consejo de la Nación | Sr. Hafnaoui AMRANI<br>Secretario General |
| AUSTRIA | Bundesrat | Sra. Anna Elisabeth HASELBACH (2)<br>VicePresidenta |
| AUSTRIA | Embajada | Sra. Ulrike TILLY<br>Embajador |
| AUSTRIA | Embajada | Sr. Alexander SPRINGER<br>Secretario |
| BELGICA | Cámara de Representantes | Sr. Jean-Marc DELIZÉE<br>VicePresidente |
| BELGICA | Cámara de Representantes | Sra. Ann VANDENBOSCH<br>Consejera |
| BELGICA | Senado | Sr. Staf NIMMREGEERS<br>VicePresidente |
| BELGICA | Senado | Sra. Françoise THEMELIN<br>Consejera |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

### 5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS

(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| BULGARIA | Asamblea Nacional | Sr. Georgi PIRINSKI<br>Presidente |
| BULGARIA | Asamblea Nacional | Sr. Angel NAYDENOV<br>Presidente Comisión Defensa |
| BULGARIA | Asamblea Nacional | Sra. Veronica ANTOVA<br>Directora Relaciones Internacionales |
| BULGARIA | Embajada | Sr. Vassiliy TAKEV<br>Embajador |
| BULGARIA | Embajada | Sra. Ivayla MOYKINSKA<br>Secretaria Embajada |
| CHIPRE | Cámara de Representantes | Sr. Aristos CHRYSOSTOMOU<br>Presidente Comisión |
| CHIPRE | Cámara de Representantes | Sr. Dionissis KOMBOS<br>Letrado Relaciones Internacionales |
| EGIPTO | Asamblea del Pueblo | Sr. Ahmed Fathi SOROUR (2)<br>Presidente |
| EGIPTO | Asamblea del Pueblo | Sr. Mohammad ABOU EL-EINEIN<br>Presidente Comisión |
| EGIPTO | Asamblea del Pueblo | Sr. Samy MAHRAN<br>Secretario General |
| EGIPTO | Asamblea del Pueblo | Sr. Yousry EL SHEIKH<br>Director Gabinete |
| EGIPTO | Embajada | Sr. Sherif Mahmoud ISSA<br>Secretario Embajada |
| ESLOVAQUIA | Embajada | Sr. Jan VALKO<br>Embajador |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

### 5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS

(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| ESLOVAQUIA | Embajada | Sra, Lubomira HROMKOVA<br>Secretaria Embajada |
| ESLOVENIA | Asamblea Nacional | Sr. Marko PAVLIHA<br>VicePresidente |
| ESLOVENIA | Asamblea Nacional | Sra. Romana KOFLER<br>Asesora |
| ESLOVENIA | Embajada | Sr. Tomaz LOVRENCIC<br>Embajador |
| ESPAÑA | Congreso de los Diputados | Sr. Manuel MARIN<br>Presidente |
| ESPAÑA | Congreso de los Diputados | Sr. Manuel ALBA<br>Secretario General |
| ESPAÑA | Congreso de los Diputados | Sr. Benigno DE LA FUENTE<br>Director Gabinete |
| ESPAÑA | Congreso de los Diputados | Sr. Francisco MARTÍNEZ<br>Director Relac. Parlamentarias |
| ESPAÑA | Congreso de los Diputados | Sra. María José GÁLVEZ<br>Subdirectora Gabinete |
| ESPAÑA | Senado | Sr. F. Javier ROJO<br>Presidente |
| ESPAÑA | Senado | Sra. Eligia FERNÁNDEZ<br>Directora Gabinete |
| ESPAÑA | Senado | Sr. Francisco TOMÁS Y VALIENTE<br>Director Comunicación |
| ESPAÑA | Senado | Sra. Ana Mª ALVAREZ<br>Directora Relac. Parlamentarias |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

**5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS**
(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| ESTONIA | Riigikogu | Sr. Enn EESMAA<br>Pte. Comité AE |
| ESTONIA | Riigikogu | Sra. Häidi KOLLE<br>Secretaria |
| ESTONIA | Embajada | Sr. Jaan SALULAID<br>Consejero |
| FINLANDIA | Eduskunta | Sr. Paavo LIPPONEN<br>Presidente |
| FINLANDIA | Eduskunta | Sr. Tapio PEKKOLA<br>Asesor |
| FINLANDIA | Eduskunta | Sr. Peter SARAMO<br>Letrado |
| FRANCIA | Asamblea Nacional | Sr. Yves BUR<br>VicePresidente |
| FRANCIA | Asamblea Nacional | Sr. Jean Pierre BLOCH<br>Director Asuntos Europeos |
| FRANCIA | Asamblea Nacional | Sr. Thierry VANEL<br>Jefe Protocolo |
| FRANCIA | Embajada | Sr. Claude BLANCHEMAISON<br>Embajador |
| FRANCIA | Embajada | Sr. Bernard VALERO<br>Cónsul |
| FRANCIA | Senado | Sr. Hubert HAENEL<br>Pte. Delegación UE |
| FRANCIA | Senado | Sr. Cyrille ROGEAU |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

**5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS**
(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE<br>Consejero |
|---|---|---|
| FRANCIA | Senado | Sr. Jean LAPORTE<br>Director Asuntos UE |
| GRECIA | Cámara de Diputados | Sr. Sotirios HATZIQAKIS<br>VicePresidente |
| GRECIA | Cámara de Diputados | Sr. Ioannis TSAGKADOPOULOS<br>Asesor |
| GRECIA | Cámara de Diputados | Sr. Despoina O. MEIMARIDES (2)<br>Directora R. I. |
| GRECIA | Cámara de Diputados | Sr. George PAPACOSTAS<br>Asesor Diplomático |
| GRECIA | Cámara de Diputados | Sra. Niki BOHEM<br>Intérprete |
| HUNGRÍA | Asamblea Nacional | Sr. Laszlo MANDUR<br>VicePresidente |
| HUNGRÍA | Asamblea Nacional | Sr. Balint ODOR<br>Dpto. UE |
| HUNGRÍA | Asamblea Nacional | Sr. Peter SARDI<br>Secretario de Estado |
| HUNGRÍA | Asamblea Nacional | Sra. Katalin SZALOKI<br>Asesora |
| HUNGRÍA | Asamblea Nacional | Sr. Gábor KARAKAI<br>Intérprete |
| HUNGRÍA | Embajada | Sr. Gábor TOTH<br>Embajador |
| ISRAEL | Ministerio AE | Sra. Alona FISCHER-KAMM |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

### 5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS

(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| ISRAEL | Ministerio AE | Sr. Shamuel RAVEL<br>Director |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sr. Pier Ferdinando CASINI<br>Presidente |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sr. Pietro SEBASTIANI (2)<br>Director Gabinete |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sr. Ventura MARCO<br>Portavoz Presidente |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sra. Loredana PRONIO<br>Secretaria Presidente |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sr. Cándido D'ANGELIS<br>Secretario Presidente |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sr. Anders JOHNSSON |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sra. Mirella CASARINO<br>Directora |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sr. Alessandro BELLINI<br>Protocolo |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sra. Aurora TACUS<br>Relaciones Internacionales |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sr. Stefano MARRONE<br>Intérprete |
| | | Sra. Fausta LIBARDI<br>Intérprete |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sr. Umberto CINI |
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sra. Katia FABI |

25/11/2005 13:19

# CORTES GENERALES

## 5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS

(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| ITALIA | Cámara de Diputados | Sr. Silvio D'ANGELI |
| ITALIA | Senado | Sr. Francesco MORO (2)<br>VicePresidente |
| ITALIA | Senado | Sr. Paolo SANTOMAURO<br>Vicesecretario General |
| ITALIA | Senado | Sr. Luigi GIANNITI<br>Letrado Asuntos Europeos |
| ITALIA | Senado | Sra. Sara SCRINZI<br>Protocolo |
| ITALIA | Embajada | Sr. Amedeo DE FRANCHIS<br>Embajador |
| ITALIA | Embajada | Sra. Elena SGARBI<br>Cónsul |
| JORDANIA | Senado | Sr. Taher AL-MASRI<br>Senador |
| JORDANIA | Senado | Sr. Tamer BINO<br>Secretario |
| LETONIA | Saeima | Sra. Ingrida UDRE<br>Presidenta |
| LETONIA | Saeima | Sra. Liga BERGMANE<br>Asesora |
| LETONIA | Embajada | Sr. Martins PERTS<br>Embajador |
| LITUANIA | Saeimas | Sr. Vydas GEDVILAS<br>VicePresidente |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

### 5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS

(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| LITUANIA | Saeimas | Sra. Lina RIMKUTE<br>Asesora |
| LITUANIA | Saeimas | Sra. Kristina KACKUVIENE<br>Intérprete |
| LUXEMBURGO | Cámara de Diputados | Sr. Lucien WEILER (2)<br>Presidente |
| LUXEMBURGO | Cámara de Diputados | Sra. Lisi HAAS<br>Secretaria del Presidente |
| LUXEMBURGO | Cámara de Diputados | Sr. Tun FIGUEIREDO<br>Secretario |
| LUXEMBURGO | Embajada | Sr. Jean Paul SENNINGER<br>Embajador |
| MALTA | Cámara de Representantes | Sr. Carmelo ABELA<br>VicePresidente |
| MALTA | Cámara de Representantes | Sra. Pauline ABELA<br>Asesora |
| MARRUECOS | Cámara de Representantes | Sr. Abdelwahad RADI<br>Presidente |
| MARRUECOS | Cámara de Representantes | Sr. Ahmed AJZOUL<br>Consejero |
| MARRUECOS | Cámara de Representantes | Sr. Mohamed HASNAOUI<br>Jefe de Protocolo |
| PAÍISES BAJOS | Tweede Kamer | Sr. Frans W. WEISGLAS (2)<br>Presidente |
| PAÍSES BAJOS | Tweede Kamer | Sra. Jacqueline Biesheuvel-V.<br>Secretaria General |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

**5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS**
(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| PAÍSES BAJOS | Tweede Kamer | Sra. Gonnie DE BOER<br>Secretaria Asesora |
| PAÍSES BAJOS | Eerste Kamer | Sra. Yvonne TIMMERMAN-BUCK<br>Presidenta |
| PAÍSES BAJOS | Eerste Kamer | Sr. Bas NIEUWENHUIZEN<br>Asesor |
| POLONIA | Sejm | Sr. Marek KOTLINOWSKY<br>Vicepresidente |
| POLONIA | Sejm | Sr. Leszek KIENIEWICZ<br>Jefe Asuntos UE |
| POLONIA | Sejm | Sra. Magdalena SKRZYNSKA<br>Departamento UE |
| POLONIA | Sejm | Sr. Wojciech GILEWSKI<br>Intérprete |
| POLONIA | Senado | Sr. Bogdan BORUSEWICZ<br>Presidente |
| POLONIA | Senado | Sra. Anna SZKLENNIK<br>Jefa Dto. A.E. |
| POLONIA | Senado | Sr. Leszek BIERA<br>Secretario |
| POLONIA | Senado | Sra. Maria JEZEWSKA<br>Intérprete |
| POLONIA | Embajada | Sra. Grazyna BERNATOWICZ<br>Embajadora |
| POLONIA | Embajada | Sra. Joanna KOZINSKA-FRYBES<br>Cónsul |

25/11/2005 13:19

# CORTES GENERALES

## 5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS

(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| PORTUGAL | Asamblea de la República | Sr. Jaime GAMA<br>Presidente |
| PORTUGAL | Asamblea de la República | Sra. Adelina SA CARVALHO<br>Secretaria General |
| PORTUGAL | Asamblea de la República | Sra. Madalena FISCHER<br>Asesora |
| PORTUGAL | Embajada | Sr. Antonio Manuel Do AMARAL<br>Cónsul |
| R.A. SIRIA | Asamblea del Pueblo | Sr. Noumeir ALGHANEM<br>Presidente Comisión |
| R.A.SIRIA | Asamblea del Pueblo | Sr. Suhail AROUSI<br>Diputado |
| R..A. SIRIA | Consejo del Pueblo | Sr. Mahmoud ABRACHE<br>Presidente |
| R.A. SIRIA | Consejo del Pueblo | Sr. Aeid AL HAMMAL<br>Director |
| REPÚBLICA CHECA | Senado | Sr. Josef VACULIK<br>Vicepresidente Comisión |
| REPÚBLICA CHECA | Senado | Sr. Radek MERKL<br>Secretario |
| REPÚBLICA CHECA | Embajada | Sr. Martin KOSATKA<br>Embajador |
| RUMANIA | Cámara de Diputados | Sr. Adrian NASTASSE<br>Presidente |
| RUMANIA | Cámara de Diputados | Sr. Trayan CHEBELEU |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

### 5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS

(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE<br>Director General |
|---|---|---|
| RUMANIA | Cámara de Diputados | Sr. Dan MIRCEA<br>Intérprete |
| RUMANIA | Cámara de Diputados | Sr. Sielian OAMCEA<br>Embajador |
| SUECIA | Riksdag | Sr. Kerstin HEINEMANN<br>VicePresidente |
| SUECIA | Riksdag | Sr. Salim TARAZI<br>Secretario |
| TÚNEZ | Cámara de Diputados | Sr. Abderrahmene BOUHRIZI<br>Presidente Comisión |
| TÚNEZ | Cámara de Diputados | Sr. Emna BEN ARAB<br>Diputado |
| TÚNEZ | Cámara de Diputados | Sr. Essahbi BOUDERBALA<br>Diputado |
| TÚNEZ | Cámara de Diputados | Sr. Ahmed LABIDI<br>Director |
| TÚNEZ | Embajada | Sr. Habib M'BAREK<br>Embajador |
| TURQUÍA | Gran Asamblea Nacional | Sr. Bülent ARINÇ<br>Presidente |
| TURQUÍA | Gran Asamblea Nacional | Sr. Kemal OZTURK<br>Asesor |
| TURQUÍA | Gran Asamblea Nacional | Sr. Hasan BAYTEKIN<br>Dtor. Adj. RR.EE. |
| TURQUÍA | Gran Asamblea Nacional | Sra. Ece AKINCI ILERI |

25/11/2005 13:19

## CORTES GENERALES

**5ª CONFERENCIA DE PRESIDENTES DE PARLAMENTOS EUROMEDITERRÁNEOS**
(Barcelona, 25-26 de Noviembre de 2005)

## LISTA DE PARTICIPANTES

| PAIS | CÁMARA | PARTICIPANTE |
|---|---|---|
| | | Secretaria |
| TURQUÍA | Gran Asamblea Nacional | Sr. Mücahit ARSLAN<br>Intérprete |
| TURQUÍA | Gran Asamblea Nacional | Sr. Volkan VURAL<br>Embajador |
| TURQUÍA | Gran Asamblea Nacional | Sr. Volkan ISIKCI<br>Secretario Embajada |
| ANDORRA | Consejo General | Sr. Joan GABRIEL<br>Presidente |
| ANDORRA | Consejo General | Sr. Valentí MARTÍ<br>Secretario General |
| ANDORRA | Consejo General | Sra. Elisenda VIVES<br>Asesora |

Centrale drukkerij – Deze publicatie wordt uitsluitend gedrukt op volledig gerecycleerd papier
Imprimerie centrale – Cette publication est imprimée exclusivement sur du papier entièrement recyclé